叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诺布尔·雷德曼(noble Redman) 000001

2. 诺布尔·雷德曼(noble Redman) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺布尔·雷德曼(Noble Redman)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories July 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 七月 - .

这篇电子文本摘自1960年7月的《惊奇科幻故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dʒoʊk][ɑːn][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
It was a big joke on all concerned .
它 曾是 一个 大的 开玩笑 在 全部 担心的 .

这简直是对所有相关人员的莫大嘲弄。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ['riːəli] [bɪ'gæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][ə; eɪ]
When you look back , the whole thing really began because his father had a
什么时候 你 看 后退 , 这 所有的 事物 真的 开始 因为 他的 父亲 有 一个
[sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
sense of humor .
感觉 的 幽默 .

回首往事，这一切其实都是因为他父亲的幽默感而开始的。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [fɪt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['neɪmɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] . . . .
Oh , the name fit all right , but can you imagine naming your son . . . .
哦 , 这 姓名 合身全部 正确的 , 但 能 你 想象 命名 你的 儿子 . . . .

哦，这名字确实挺合适，但是你能想象给儿子取这个名字吗.....

['noʊb(ə)l] ['rɛdˌmæn]
NOBLE REDMAN
高贵 红人

诺布尔·雷德曼

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . [boʊn]
By J . F . BONE
经过 J . F . 骨

作者：JF BONE

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
ILLUSTRATED by GRAYAM
插图 经过 -

插图由格雷厄姆绘制

[per] [ʌv; əv][wɜ:rdz][aɪ] ['hɑ:rtɪli] [dɪ'test] [ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['rɛdˌmæn] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ]
pair 一对 **of** 的 **words** 字 **I** 我 **heartily** 衷心地 **detest** 厌恶 **are** 是 **noble** 高贵 **and** 和 **redman** 红人 **,** , **particularly** 特别 **when** 什么时候 **they** 他们
[ə'kɜ:r] [tə'geðər] .
occur 发生 **together** 一起 **.** .

我最痛恨的两个词是"高贵的"和"红人"，尤其是当它们同时出现时。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['eghed] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌb] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] ,
Some 一些 **of** 的 **my** 我的 **egghead** 书呆子 **friends** 朋友们 **from** 从 **the** 这 **Hub** 中心 **tell** 告诉 **me** 我 **that** 那 **I** 我 **shouldn't** 不应该 **,** ,

我的一些来自中心大学的知识分子朋友告诉我，我不应该这样做。

[sɪns] [ðeə(r)] ['mɪrli] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'loʊkwiəlɪzəm] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]
since 自从 **they're** 它们是 **merely** 仅仅 **an** 一个 **ancient** 古老的 **colloquialism** 口语 **used** 用过的 **to** 到 **describe** 描述 **a** 一个 **race** 种族 **of** 的
[ˌæbə'rɪdʒɪniz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lænd] [mæs] .
aborigines 土著居民 **on** 在 **the** 这 **American** 美国人 **land** 土地 **mass** 大量的 **.** .

因为它们只是用来描述美洲大陆上一个土著民族的古老俗语。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lænd] [mæs] ?
The 这 **American** 美国人 **land** 土地 **mass** 大量的 **?** ?

美洲大陆?

[wer] ?
Where 在哪里 **?** ?

在哪里?

[waɪ] — [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wer] [wʊd] ['ænsestərz] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Why 为什么 **—** — **on** 在 **Earth** 地球 **,** , **of** 的 **course** 课程 **—** — **where** 在哪里 **would** 会 **ancestors** 祖先 **come** 来 **from** 从 **?** ?

当然，在地球上，祖先会来自哪里呢?

[jes] — [aɪ] [noʊ] [its] [nɑ:t][naɪs][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [wɜ:rd] .
Yes 是的 **—** — **I** 我 **know** 知道 **it's** 它是 **not** 不是 **nice** 好的 **to** 到 **mention** 提到 **that** 那 **word** 单词 **.** .

是的——我知道提那个词不太好。

[its] [æn; ən] [əb'senəti] .
It's 它是 **an** 一个 **obscenity** 淫秽 **.** .

这是令人作呕的。

[noʊ][wʌn] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
No 不 **one** 一 **likes** 点赞 **to** 到 **be** 是 **reminded** 提醒 **that** 那 **his** 他的 **ancestors** 祖先 **came** 来了 **from** 从 **there** 那里 **.** .

没有人喜欢被提醒自己的祖先来自那里。

[its] [laɪk] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sləut] .
It's 它是 **like** 喜欢 **calling** 呼叫 **a** 一个 **man** 男人 **a** 一个 **son** 儿子 **of** 的 **a** 一个 **sloat** 懒汉 **.** .

这就像骂人是猪猡的儿子一样。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [tru:θ] .
But 但 **it's** 它是 **the** 这 **truth** 真相 **.** .

但这是事实。

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Our **ancestors** **came** **from** **Earth** **and** **nothing** **we** **can** **do** **is** **going** **to**
我们的 祖先 来了 从 地球 和 没有什么 我们 能 做 是 去 到
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
change **it** **.**
改变 它 .

我们的祖先来自地球，我们做什么都无法改变这个事实。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪə(r)][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **despite** **the** **fact** **that** **we're** **the** **rulers** **of** **a** **good** **sized** **segment** **of** **the**
和 尽管 这 事实 那 是 这 统治者 的 一个 好的 尺寸 部分 的 这
['gæləksi] ,
galaxy **,**
星系 ,

尽管我们统治着银河系相当大的一部分区域，

[wɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [træn'splæntɪd] ['ɜːrθˌmæn] .
we're **nothing** **but** **transplanted** **Earthmen** **.**
是 没有什么 但 移植 地球人 .

我们不过是移植过来的地球人。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [juː; jʊ][faɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
I **suppose** **I'm** **no** **better** **than** **most** **of** **the** **citizens** **you** **find** **along** **the**
我 认为 我是 不 更好的 比 最多 的 这 公民 你 寻找 沿着 这
[pə'rɪfərəl] [strɪps] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [doʊm] ['sɪtiz] .
peripheral **strips** **of** **Martian** **dome** **cities** **.**
外围 条状物 的 火星人 穹顶 城市 .

我想，我大概和火星穹顶城市外围地带的大多数市民没什么两样吧。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l]['rɛdˌmæn] .
But **I** **might** **have** **been** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **Noble** **Redman** **.**
但 我 可能 有 到过 如果 它 之前没有 到过 为了 高贵 雷德曼 .

但如果不是因为诺布尔·雷德曼，我可能就真的那样了。

[noʊ] — [nɑːt][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɛdˌmæn] — [dʒʌst]['noʊb(ə)l]['rɛdˌmæn] .
No **—** **not** **the** **noble** **redman** **—** **just** **Noble** **Redman** **.**
不 — 不是 这 高贵 红人 — 只是 高贵 雷德曼 .

不——不是那位高贵的红人——只是高贵的红人。

[its] [ə; eɪ] [neɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [kʊd; kəd]
It's **a** **name** **,** **not** **a** **description** **,** **although** **as** **a** **description** **his** **surname** **could**
它是 一个 姓名 , 不是 一个 描述 , 虽然 作为 一个 描述 他的 姓 可以
[ə'plaɪ] ,
apply **,**
申请 ,

这是一个名字，而不是描述，尽管他的姓氏也可以用作描述。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [red] .
since **he** **was** **red** **.**
自从 他 曾是 红色的 .

因为他全身发红。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [red] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['redɪʃ] [fleks] [ɪn]
His **skin** **was** **red** **,** **his** **hair** **was** **red** **,** **his** **eyes** **had** **reddish** **flecks** **in**
他的 皮肤 曾是 红色的 , 他的 头发 曾是 红色的 , 他的 眼睛 有 微红 斑点 在
[ðer; ðər]['aɪərɪsiz] ,
their **irises** **,**
他们的 鸢尾花 ,

他的皮肤是红色的，头发是红色的，眼睛的虹膜里有红色的斑点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪts] [wɜːr; wər] [red] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] .

and	their	whites	were	red	like	they	were	inflamed	.
和	他们的	白人	是	红色的	喜欢	他们	是	发炎的	.

它们的白色部分像发炎了一样，呈红色。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] .

Even	his	teeth	had	a	reddish	tinge	.
甚至	他的	牙齿	有	一个	微红	色调	.

就连他的牙齿都泛着淡淡的红色。

['dæmdist] [gai] [aɪ]['evər] [sɔː] .

Damndest	guy	I	ever	saw	.
该死的	盖伊	我	曾经	锯	.

我见过最古怪的人。

['rɛdˌmæn][wʌz; wəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] !

Redman	was	descriptive	enough	—	but	Noble	!
雷德曼	曾是	描述性的	足够的	—	但	高贵	!

雷德曼的描述已经足够好了——但是诺布尔!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæt] ['kærəktər] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][sænd][næn; nɑːn] — .

that	character	had	all	the	nobility	of	a	Sand	Nan	—	.
那	特点	有	全部	这	贵族	的	一个	沙	楠	—	.

那个人物毫无沙之南人的高贵品格可言。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] - .

I	met	him	in	Marsport	.
我	遇见	他	在	-	.

我在马尔斯波特遇到了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] - [hiːld] ,

I	was	fairly	well	-	heeled	,
我	曾是	相当	出色地	-	高跟鞋	,

我当时家境相当不错。

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɛn'tɔːriən] ['tʊrɪsts] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]

having	just	finished	guiding	a	couple	of	Centaurian	tourists	through	the	ruins	of
拥有	只是	完成的	指导	一个	夫妻	的	半人马座	游客	通过	这	废墟	的

- .

K'nar	.
-	.

刚刚带领几位半人马游客参观完克纳尔的遗迹。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər][sænd][næn; nɑːn] .

They	didn't	believe	me	when	I	told	them	to	watch	out	for	Sand	Nans	.
他们	没有	相信	我	什么时候	我	讲述	他们	到	手表	出去	为了	沙	奶奶	.

当我告诉他们要小心沙地鹬时，他们不相信我。

[kleɪmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Claimed	that	there	were	no	such	things	.
声称	那	那里	是	不	这样的	事物	.

声称根本没有这种东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndə]['vaɪələnt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	kinda	violent	about	it	.
他们	是	有点	暴力	关于	它	.

他们对此反应有点激烈。

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [sed] .
Superstition — they said .
迷信 — 他们 说 .

他们说，那是迷信。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][næn; nɑːn] [hiːvd] [ɪtˈself][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['redi] [æt; ət]
So when the Nan heaved itself up out of the sand , they weren't ready at
所以 什么时候 这 楠 喘息 本身 向上 出去 的 这 沙 , 他们 不是 准备好 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

所以当楠族人从沙子里爬出来的时候，他们完全没有做好准备。

[ðeɪ] [froʊz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get][ɪn] [tuː] [ʃɑːts] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɪŋər] .
They froze long enough for it to get in two shots with its stingers .
他们 冻住了 长的 足够的 为了 它 到 得到 在 二 镜头 和 它是 刺痛 .

它们僵住了足够长的时间，让它用毒刺射中了两次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ,
They were paralyzed of course , but I wasn't ,
他们 是 瘫痪 的 课程 , 但 我 不是 ,

他们当然都瘫痪了，但我没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][næn; nɑːn]['iznt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['tɑːrgɪt] .
and a Nan isn't quick enough to hit a running target .
和 一个 楠 不是 快的 足够的 到 打 一个 跑步 目标 .

而一个奶奶动作不够快，无法击中奔跑的目标。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] [wen] [ðə; ði][næn; nɑːn] [tɜːrnd] [ɪts] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
So I was out of range when the Nan turned its attention to the
所以 我 曾是 出去 的 范围 什么时候 这 楠 转向 它是 注意力 到 这
[sɛntɔriːənz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [fiːd] .
Centaurians and started to feed .
半人马座 和 开始 到 喂养 .

所以，当南族人将注意力转向半人马座并开始进食时，我已经超出了他们的攻击范围。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fjuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][næn; nɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['sekənd] ['tʊrɪst] — [ðə; ði]
I took a few pictures of the Nan finishing off the second tourist — the
我 采取 一个 很少 图片 的 这 楠 精加工 离开 这 第二 游客 — 这
['fiːmeɪl] [wʌn] .
female one .
女性 一 .

我拍了几张照片，记录了楠族人享用第二个游客（女游客）的过程。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə]['hændi] [wen] [jʊə(r)]
It wasn't very pretty , but you learn to keep a camera handy when you're
它 不是 非常 漂亮的 , 但 你 学习 到 保持 一个 相机 便利 什么时候 你是
[ə; eɪ] [gaɪd] .
a guide .
一个 指导 .

虽然景色不太美，但当导游就得学会随身携带相机。

[ˌaɪ ˈtiː][gets][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['liːg(ə)l][ˌkɔmpliˈkeiʃəns]['leɪtər] .
It gets you out of all sorts of legal complications later .
它 获得 你 出去 的 全部 排序 的 合法的 并发症 之后 .

它能帮你摆脱日后各种各样的法律纠纷。

[ðə; ði]['riːəl][bæd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði]['wʊmən][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [stʌk]

The	real	bad	thing	about	it	was	that	the	woman	must	have	gotten	stuck
这	真实的	坏的	事物	关于	它	曾是	那	这	女士	必须	有	获得	卡住

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'raɪp] ['stɪŋər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt][goʊ]['kwaɪətli][laɪk][hɜːr; hər][meit] .

with	an	unripe	stinger	because	she	didn't	go	quietly	like	her	mate	.
和	一个	生	刺	因为	她	没有	去	悄悄	喜欢	她	伴侣	.

真正糟糕的是，这名女子一定是中了未成熟的毒刺，因为她不像她的伴侣那样安静地死去。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['skriːmɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] .

She	kept	screaming	right	up	to	the	end	.
她	保留	尖叫	正确的	向上	到	这	结尾	.

她一直尖叫到最后。

[aɪ][felt][bæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

I	felt	bad	about	it	,	but	there	wasn't	anything	I	could	do	.
我	毛毡	坏的	关于	它	,	但	那里	不是	任何事物	我	可以	做	.

我对此感到很内疚，但我无能为力。

[juː; jʊ][dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][næn; nɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['blɑːstə] ,

You	don't	argue	with	a	Nan	without	a	blaster	,
你	不	争论	和	一个	楠	没有	一个	爆能枪	,

没有枪你可不敢跟奶奶争论。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] ['sɜːrvɪs] ['dʌznt] [ə'laʊ] ['wɛpənz] [ɪn][gə'læktɪk]['pɑːrks] .

and	the	Park	Service	doesn't	allow	weapons	in	Galactic	Parks	.
和	这	公园	服务	不	允许	武器	在	银河	公园	.

国家公园管理局不允许在银河系公园内携带武器。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [teɪp] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [tuː; tə]

Despite	the	fact	that	I	had	our	conversation	on	tape	and	pictures	to
尽管	这	事实	那	我	有	我们的	对话	在	磁带	和	图片	到

[pruːv] [wʌt] ['hæpənd] ,

prove	what	happened	,
证明	什么	发生	,

尽管我有录音和照片可以证明事情的经过，

[ðə; ði][pɑːrk][kɑːps] [tʊk] [ə; eɪ][dɪm] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

the	Park	cops	took	a	dim	view	of	the	whole	affair	.
这	公园	警察	采取	一个	暗淡	看法	的	这	所有的	事务	.

公园警察对整件事持否定态度。

[ðeɪ] ['kænsəld] [maɪ]['laɪs(ə)ns] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] — [aɪ] ['wɔznt] [kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] .

They	cancelled	my	license	,	but	what	the	hell	—	I	wasn't	cut	out	for	a	guide	.
他们	取消	我的	执照	,	但	什么	这	地狱	—	我	不是	切	出去	为了	一个	指导	.

他们吊销了我的执照，但管他呢——我本来就不适合当导游。

[soʊ] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] - , [aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kleɪm][fɔːr; fər][maɪ] [fiː] ,

So	when	I	got	back	to	Marsport	,	I	put	in	a	claim	for	my	fee	,
所以	什么时候	我	得到	后退	到	-	,	我	放	在	一个	宣称	为了	我的	费用	,

所以当我回到马斯波特公司后，我就提交了费用索赔申请。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][næn; nɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	since	their	money	had	gone	into	the	Nan	with	them	,
和	自从	他们的	钱	有	已消失	进入	这	楠	和	他们	,

因为他们的钱都和他们一起投入了楠府，

[ðə; ði] [kleɪmz] [kɔːrt] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌgɑːrnɪ'ʃiː] [ðə; ði] -

the	Claims	Court	allowed	that	I	had	the	right	to	garnishee	the	deceaseds	'
这	索赔	法庭	允许	那	我	有	这	正确的	到	扣押	这	死者	-

['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] ,

personal	property	,
个人的	财产	,

索赔法庭裁定我有权扣押死者的个人财产。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .
which I did .
哪个 我 做过 .

我确实这么做了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [baɪ][wʌn] - [klæs] [jɑːt] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]
So I was richer by one Starflite class yacht , a couple of hundred ounces of
所以 我 曾是 更富有 经过 一 - 班级 游艇 , 一个 夫妻 的 百 盎司 的
[ɪn'dʌstriəl] [goʊld] ,
industrial gold ,
工业的 金子 ,

所以，我多了一艘星际级游艇和几百盎司工业黄金。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [aɪ][soʊld][tuː; tə] [eib] ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and a lot of personal effects which I sold to Abe Feldstein for a
和 一个 很多 的 个人的 效果 哪个 我 卖 到 安倍 费尔德斯坦 为了 一个
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [mjuːnɪts] .
hundred and fifty munits .
百 和 五十 弹药 .

还有许多个人物品，我以一百五十便士的价格卖给了阿贝·费尔德斯坦。

[eib] ['wɔznt] ['veri] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sɛn'tɔːriən] [gɪr] ?
Abe wasn't very generous , but what's a Martian to do with Centaurian gear ?
安倍 不是 非常 慷慨的 , 但 是什么 一个 火星人 到 做 和 半人马座 齿轮 ?

安倍并不慷慨，但是火星人要半人马座的装备又能做什么呢?

['nʌθɪŋ] [ðoʊz] ['mɪdʒɪts] [juːz][ɪz][ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] .
Nothing those midgets use is adaptable to us .
没有什么 那些 侏儒 使用 是 适应性强 到 我们 .

那些侏儒使用的东西我们都无法适应。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [jɑːt] , [ə; eɪ][sɪks] ['pæsɪndʒər] [dʒɑːb] ,
Even their yacht , a six passenger job ,
甚至 他们的 游艇 , 一个 六 乘客 工作 ,

就连他们的游艇，一艘可容纳六名乘客的游艇，

[wʊd] ['berli] [hoʊld] [θriː] ['nɔːrm(ə)l] - [saɪzd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [kræmpt] [æz; əz]
would barely hold three normal - sized people and they'd be cramped as kampas
会 仅仅 抓住 三 普通的 - 尺寸 人们 和 他们会 是 狭窄 作为 坎帕斯
[ɪn][ə; eɪ][kæn; kən] .
in a can .
在 一个 能 .

勉强能容纳三个正常体型的人，他们会像罐子里的蒲扇一样挤在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd]['draɪvz][wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sʌŋk]
But the hull and drives were in good shape and I figured that if I sunk
但 这 船体 和 驱动 是 在 好的 形状 和 我 想 那 如果 我 沉没
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [mjuːnɪts]['ɪntuː] [riː'mɔdlɪŋ] ,
a couple of thousand munits into remodelling ,
一个 夫妻 的 千 弹药 进入 改造 ,

但是船体和驱动装置状况良好，我想如果我投入几千英镑进行改造，

[ðə; ði] - [sel] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː]
the ship'd sell for at least twenty thousand — if I could find someone who
这 - 卖 为了 在 至少 二十 千 — 如果 我 可以 寻找 某人 WHO
['wɑːntɪd][ə; eɪ] [θriː] ['pæsɪndʒər] [dʒɑːb] .
wanted a three passenger job .
通缉 一个 三 乘客 工作 .

如果我能找到愿意接三名乘客的生意的人，这艘船至少能卖两万块。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbləm] .
That **was** **the** **problem** **.**
那 曾是 这 问题 .

原来问题出在这里。

[eib] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['hævɪŋ]
Abe **offered** **me** **five** **thousand** **for** **her** **as** **she** **stood** **—** **but** **I** **wasn't** **having**
安倍 提供 我 五 千 为了 她 作为 她 站立 — 但 我 不是 拥有
['eni] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ'd] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ɪn][hɜːr; hər]['fjuːəl] [riːlz] .
any **—** **at** **least** **not** **until** **I'd** **gotten** **rid** **of** **the** **gold** **in** **her** **fuel** **reels** **.**
任何 — 在 至少 不是 直到 ID 获得 摆脱 的 这 金子 在 她 燃料 卷轴 .

阿贝出价五千块钱买下她，但我没接受——至少在我把她燃料卷轴里的金子处理掉之前不会接受。

[ðæt] ['stʌfs] [wɜːrθ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪslaɪnz] — [ə'baʊt] ['fɪfti][mjuːnɪts][pər] [aʊns] .
That **stuff's** **worth** **money** **to** **the** **spacelines** **—** **about** **fifty** **munits** **per** **ounce** **.**
那 东西 值得 钱 到 这 空间线 — 关于 五十 弹药 每 盎司 .

那东西对太空线来说很值钱——每盎司大约值五十马尼。

[its] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [liːd] [æz; əz]['fjuːəl] — ['dʌznt] [klɑːg][ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] ['gɪvz] ['betər]
It's **better** **even** **than** **lead** **as** **fuel** **—** **doesn't** **clog** **the** **tubes** **and** **gives** **better**
它是 更好的 甚至 比 带领 作为 燃料 — 不 阻塞 这 管子 和 给予 更好的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration **.**
加速度 .

它甚至比铅作为燃料更好——不会堵塞管道，而且加速性能更好。

[wel] — [laɪk][aɪ] [sed] — [aɪ][wʌz; wəz] ['flʌʃər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] - [freɪt]
Well **—** **like** **I** **said** **—** **I** **was** **flusher** **than** **I** **had** **been** **since** **Triworld** **Freight**
出色地 — 喜欢 我 说 — 我 曾是 冲洗器 比 我 有 到过 自从 - 货运
[laɪnz] [ræn][ə'faʊl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps][ɑːn][kə'listəu][fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] ['tɛklə] [nʌts] .
Lines **ran** **afoul** **of** **the** **cops** **on** **Callisto** **for** **smuggling** **tekla** **nuts** **.**
线条 跑 犯规 的 这 警察 在 卡利斯托 为了 走私 泰克拉 坚果 .

嗯——就像我说的——自从 Triworld Freight Lines 公司因在卡利斯托走私特克拉坚果而与警察发生冲突以来，我的手头就没这么宽裕过。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːˌtoʊz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][strɪp][tuː; tə] [wɑːʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['draɪlənd]
So **I** **went** **down** **to** **Otto's** **place** **on** **the** **strip** **to** **wash** **some** **of** **that** **Dryland**
所以 我 去 向下 到 奥托的 地方 在 这 条 到 洗 一些 的 那 旱地
[dʌst] [ɔːf][maɪ]['tɒnsɪlz] .
dust **off** **my** **tonsils** **.**
灰尘 离开 我的 扁桃体 .

于是我去了奥托在街上的住处，想洗掉扁桃体上的一些旱地尘土。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ][met]['rɛdˌmæn] .
And **that's** **where** **I** **met** **Redman** **.**
和 那就是 在哪里 我 遇见 雷德曼 .

正是在那里，我遇到了雷德曼。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['erlɑːk] — [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] — ['wɔːkɪŋ] ['kaɪndə]
He **came** **up** **the** **street** **from** **the** **South** **airlock** **—** **a** **big** **fellow** **—** **walking** **kinda**
他 来了 向上 这 街道 从 这 南 气闸 — 一个 大的 同伴 — 步行 有点
[ʌn'stedi] ,
unsteady **,**
不稳定 ,

他从南侧气闸那边沿着街道走上来——个子很高——走路有点不稳。

[hɪz; ɪz]['respəreɪtər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] .
his **respirator** **hanging** **from** **his** **thick** **neck** **.**
他的 呼吸器 绞刑 从 他的 厚的 脖子 .

他的呼吸器挂在他粗壮的脖子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['redɪʃ] [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪlənd][sʌn] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk]

He	was	burned	a	dark	reddish	black	from	the	Dryland	sun	and	looked	like
他	曾是	烧伤	一个	黑暗的	微红	黑色的	从	这	旱地	太阳	和	看起来	喜欢

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][læst][legz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['ɑːˌtoʊz] .

he	was	on	his	last	legs	when	he	turned	into	Otto's	.
他	曾是	在	他的	最后的	腿	什么时候	他	转向	进入	奥托的	.

他被干旱之地的烈日晒成了暗红黑色，变成奥托的时候，看起来奄奄一息。

[hiː; hi] ['stægərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

He	staggered	up	to	the	bar	.
他	交错	向上	到	这	酒吧	.

他踉跄着走到吧台前。

" ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Water	,	"	he	said	.
"	水	,	"	他	说	.

"水，"他说。

['ɑːtoʊ] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [ðə; ði] [gai] ['dɪdnt] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [streɪt]

Otto	passed	him	a	pitcher	and	damned	if	the	guy	didn't	drink	it	straight
奥托	通过了	他	一个	投手	和	该死的	如果	这	盖伊	没有	喝	它	直的

[daʊn] !

down	!
向下	!

奥托递给他一壶水，那家伙竟然一口气喝光了！

" ['ðætəl] [biː; bi][ten][mjuːnɪts] , " ['ɑːtoʊ] [sed] .

"	That'll	be	ten	munits	,	"	Otto	said	.
"	那将	是	十	弹药	,	"	奥托	说	.

"一共十枚弹药，"奥托说。

" [fɔːr; fər]['wɔːtər] ? " [ðə; ði][mæn] [æskt] .

"	For	water	?	"	the	man	asked	.
"	为了	水	?	"	这	男人	问	.

"为了水吗？"那人问道。

" [jʊə(r)] [ɑːn][mɑːrz] , " ['ɑːtoʊ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	You're	on	Mars	,	"	Otto	reminded	him	.
"	你是	在	火星	,	"	奥托	提醒	他	.

"你现在在火星上，"奥托提醒他。

" [oʊ] , " [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [sed] ,

"	Oh	,	"	the	big	fellow	said	,
"	哦	,	"	这	大的	同伴	说	,

"哦，"那个大个子说道。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['met(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt]

and	jerked	a	few	lumps	of	yellow	metal	out	of	a	pocket	and	dropped
和	猛地一抖	一个	很少	肿块	的	黄色的	金属	出去	的	一个	口袋	和	掉落

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

it	on	the	bar	.
它	在	这	酒吧	.

他从口袋里掏出几块黄色的金属，扔在吧台上。

" [wɪl] [ðɪs] [duː] ?

"	Will	this	do	?
"	将要	这	做	?

这样可以吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['ɑːˌtoʊz] [aɪz] [dæm] [nɪr] [bʌldʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
Otto's eyes damn near bulged out of their sockets .
奥托的 眼睛 该死 靠近 鼓胀 出去 的 他们的 插座 .

奥托的眼珠几乎要从眼眶里蹦出来了。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [stʌf] ?
" Where'd you get that stuff ?
" 在哪里? 你 得到 那 东西 ?

“你从哪儿弄来的那些东西？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðæts] [goʊld] ! "
" That's gold ! "
" 那就是 金子 ! "

“那可是金子！”

" [aɪ] [noʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

“我知道。”

" ['itl] [duː] [faɪn] .
" It'll do fine .
" 它将 做 美好的 .

“没问题。”

" ['ɑːtoʊ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] ['mʌstə] [weid] [æn; ən] [aʊns] .
" Otto picked out a piece that musta weighed an ounce .
" 奥托 挑选 出去 一个 片 那 穆斯塔 称重 一个 盎司 .

奥托挑出了一块大概有一盎司重的木头。

" [hæv; həv] [əˈnʌðər] ['pɪtʃər] . "
" Have another pitcher . "
" 有 其他 投手 . "

“再来一局。”

" [ðæts] [ɪˈnʌf] , " [ðə; ði] [bɪg] ['feloʊ] [sed] .
" That's enough , " the big fellow said .
" 那就是 足够的 , " 这 大的 同伴 说 .

“够了，”那个大个子说道。

" [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
" Keep the change . "
" 保持 这 改变 . "

“留着零钱吧。”

" [jes] , [sɜːr] ! " - [θɔːt] [frʌm; frəm] ['ɑːˌtoʊz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Yes , sir ! " You'da thought from Otto's voice that he was talking to the
" 是的 , 先生 ! " - 想法 从 奥托的 嗓音 那 他 曾是 说 到 这
[prɪns] ['riːdʒənt] .
Prince Regent .
王子 摄政 .

“是的，先生！”从奥托的语气中，你会以为他是在和摄政王说话。

" [dʒʌst] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Just where did you say you found it . "
" 只是 在哪里 做过 你 说 你 成立 它 . "

“你刚才说你在哪里找到的？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] .
" I didn't say .
" 我 没有 说 .

我没说。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðer; ðər] .
But I found it out there .
但 我 成立 它 出去 那里 .

但我最终还是找到了。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [θɪk] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪˌlændz] .
" He waved a thick arm in the direction of the Drylands .
" 他 挥手 一个 厚的 手臂 在 这 方向 的 这 干旱地区 .

他朝干旱地区的方向挥了挥粗壮的手臂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɑːrpiːz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər]
By this time a couple of sharpies sitting at one of the tables pricked up their
经过 这 时间 一个 夫妻 的 记号笔 坐着 在 一 的 这 表格 刺痛 向上 他们的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

这时，坐在其中一张桌子旁的几个记号手竖起了耳朵。

[rɪ'muːvd] [ðer; ðər][pænts][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['kloʊzɪŋ][ɪn] .
removed their pants from their chairs and began closing in .
已移除 他们的 裤子 从 他们的 椅子 和 开始 结束 在 .

他们从椅子上脱下裤子，开始向他们逼近。

[bʌt; bət][aɪ] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But I beat them to it .
但 我 打 他们 到 它 .

但我抢先一步了。

" [maɪ] ['neɪmz] ['wɔlɪŋfəd] , " [aɪ] [sed] .
" My name's Wallingford , " I said .
" 我的 名字 沃灵福德 , " 我 说 .

"我叫沃灵福德，"我说。

" ['sɪrəl] ['wɔlɪŋfəd] . "
" Cyril Wallingford . "
" 西里尔 沃灵福德 . "

"西里尔·沃林福德。"

" [soʊ] [wʌt] ? " [hiː; hi][snæps] .
" So what ? " he snaps .
" 所以 什么 ? " 他 快照 .

"那又怎样？"他厉声说道。

" [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɑːtʃ] [aʊt] [juːl] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [naɪs] ['jeloʊ]
" So if you don't watch out you'll be laying in an alley with all that nice yellow
" 所以 如果 你 不 手表 出去 你会 是 躺下 在 一个 胡同 和 全部 那 好的 黄色的
[stʌf] [ɪn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['pɑːkɪt] . "
stuff in someone else's pocket . "
东西 在 某人 其他人的 口袋 . "

"所以，如果你不小心，你就会躺在小巷里，而那些漂亮的黄色东西却在别人的口袋里。"

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can take care of myself , " he said .
" 我 能 拿 关心 的 我 , " 他 说 .

"我可以照顾好自己，"他说。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	don't	doubt	it	,	"	I	said	,	looking	at	the	mass	of	him	.
"	我	不	怀疑	它	,	"	我	说	,	寻找	在	这	大量的	的	他	.

“我毫不怀疑，”我看着他庞大的身躯说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [kɪŋ] - [saɪzd] .

He	was	sure	king	-	sized	.
他	曾是	当然	国王	-	尺寸	.

他肯定身材魁梧。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gai] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][ɪz][koʊld] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð; wɪθ]

"	But	even	a	guy	as	big	as	you	is	cold	meat	for	a	little	guy	with
"	但	甚至	一个	盖伊	作为	大的	作为	你	是	寒冷的	肉	为了	一个	小的	盖伊	和

[ə; eɪ] ['keli] .

a	Kelly	.
一个	凯莉	.

“但即使像你这样身材高大的人，对于一个拿着凯利枪的小个子来说，也是一块冷肉。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['frendli] .

"	He	looked	at	me	a	bit	more	friendly	.
"	他	看起来	在	我	一个	少量	更多的	友好的	.

他看我的眼神友善了一些。

" ['meɪbi] [aɪm] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [frend] .

"	Maybe	I'm	wrong	about	you	,	friend	.
"	或许	我是	错误的	关于	你	,	朋友	.

“朋友，也许我对你的看法错了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['ʃɪfti] . "

But	you	look	shifty	.	"
但	你	看	狡猾的	.	"

但你看上去很可疑。

" [aɪl] [æd'mɪt][maɪ] [feɪs] ['iznt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

"	I'll	admit	my	face	isn't	my	fortune	,
"	患病的	承认	我的	脸	不是	我的	财富	,

我承认我的容貌并不能给我带来财富，

" [aɪ] [sed] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] .

"	I	said	sticking	out	what	little	chin	I	had	and	looking	indignant	.
"	我	说	粘性	出去	什么	小的	下巴	我	有	和	寻找	愤怒	.

“我撅起我那可怜的小下巴，一脸愤慨地说。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['ɑːnɪst] .

"	But	I'm	honest	.
"	但	我是	诚实的	.

但我很诚实。

[æsk] ['eniwʌn] [hɪr] .

Ask	anyone	here	.
问	任何人	这里	.

问问在座的任何人。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	I	looked	around	.
"	我	看起来	大约	.

我环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ,

There	were	three	men	in	the	place	I	didn't	have	something	on	,
那里	是	三	男人	在	这	地方	我	没有	有	某物	在	,

当时那里有三个男人，我身上没穿衣服。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

and	I	was	faster	than	they	.
和	我	曾是	快点	比	他们	.

我比他们跑得快。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['keli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

I	was	a	fair	hand	with	a	Kelly	in	those	days	and	I	had	a
我	曾是	一个	公平的	手	和	一个	凯莉	在	那些	天	和	我	有	一个

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

那时候我用凯利牌打牌还算不错，也小有名气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][nɑːdz][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [lʊkt] ['sætɪsfaɪd] .

There	was	a	chorus	of	nods	and	the	big	fellow	looked	satisfied	.
那里	曾是	一个	合唱	的	点头	和	这	大的	同伴	看起来	使满意	.

周围响起一片点头声，那个大块头看起来很满意。

[hiː; hi] [stʌk] [aʊt][ə; eɪ] - [hænd] .

He	stuck	out	a	hamsized	hand	.
他	卡住	出去	一个	-	手	.

他伸出一只像火腿一样大的手。

" [ˌem 'iː] ['neɪmz] ['rɛdˌmæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Me	name's	Redman	,	"	he	said	.
"	我	名字	雷德曼	,	"	他	说	.

"我叫雷德曼，"他说。

" ['noʊb(ə)l]['rɛdˌmæn] .

"	Noble	Redman	.
"	高贵	雷德曼	.

"高贵的雷德曼。"

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

My	father	had	a	sense	of	humor	.
我的	父亲	有	一个	感觉	的	幽默	.

我父亲很有幽默感。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪŋk] [tiːθ] .

"	He	grinned	at	me	,	giving	me	a	good	view	of	his	pink	teeth	.
"	他	咧嘴一笑	在	我	,	给予	我	一个	好的	看法	的	他的	粉色的	牙齿	.

他朝我咧嘴一笑，让我清楚地看到了他粉红色的牙齿。

[aɪ] [grɪnd] [bæk] .

I	grinned	back	.
我	咧嘴一笑	后退	.

我咧嘴一笑。

" [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Glad	to	know	you	,	"	I	replied	.
"	高兴的	到	知道	你	,	"	我	回复	.

"很高兴认识你，"我回答道。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʃɑːrpiːz] [ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf][ænd; ənd][left][ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

I	gave	the	sharpies	a	hard	look	and	they	moved	off	and	left	us	alone	.
我	给予	这	记号笔	一个	难的	看	和	他们	已搬	离开	和	左边	我们	独自的	.

我狠狠地瞪了那些写字的人一眼，他们就走开了，不再打扰我们了。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

The	big	fellow	interested	me	.
这	大的	同伴	感兴趣的	我	.

这个大块头引起了我的兴趣。

[fækt][ɪz] — ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['stuːpɪd] ['griːdi] .

Fact	**is**	**—**	**anyone**	**with**	**money**	**interested**	**me**	**—**	**but**	**I'm**	**not**	**stupid**	**greedy**	**.**
事实	是	—	任何人	和	钱	感兴趣的	我	—	但	我是	不是	愚蠢的	贪婪的	.

事实上，任何有钱人都让我感兴趣，但我并不愚蠢贪婪。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][spɑːt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['foʊni] .

It	**took**	**me**	**about**	**three**	**minutes**	**to**	**spot**	**him**	**for**	**a**	**phony**	**.**
它	采取	我	关于	三	分钟	到	点	他	为了	一个	假	.

我花了大约三分钟就识破了他的伪装。

['eniwʌn] [huːz] [lɪvd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['draɪˌlændz] [noʊz] [ðæt][ðer; ðər][dʒʌst]['iznt] ['eni][goʊld][ðer; ðər] .

Anyone	**who's**	**lived**	**out**	**in**	**the**	**Drylands**	**knows**	**that**	**there**	**just**	**isn't**	**any**	**gold**	**there**	**.**
任何人	谁是	居住地	出去	在	这	干旱地区	知道	那	那里	只是	不是	任何	金子	那里	.

凡是在干旱地区生活过的人都知道，那里根本没有黄金。

['aɪərn] , [ʃʊr] , [ðə; ði] [hoʊl] ['dɛzərts] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Iron	**,**	**sure**	**,**	**the**	**whole**	**desert's**	**filthy**	**with**	**it**	**,**
铁	,	当然	,	这	所有的	沙漠的	污秽	和	它	,

铁，当然有，整个沙漠都沾满了铁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['haɪər] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['teɪbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rer] [ɜːrθ] ,

but	**if**	**there**	**is**	**anything**	**higher**	**on**	**the**	**periodic**	**table**	**than**	**the**	**rare**	**earths**	**,**
但	如果	那里	是	任何事物	更高	在	这	周期性	桌子	比	这	稀有的	地球	,

但如果元素周期表上还有比稀土元素位置更高的元素的话，

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [ænd; ənd] [ðɪs] [gai] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [kloʊðz] , [striːt]

nobody	**had**	**found**	**it**	**yet**	**—**	**and**	**this**	**guy**	**with**	**his**	**light**	**clothes**	**,**	**street**
无人	有	成立	它	然而	—	和	这	盖伊	和	他的	光	衣服	,	街道

[buːts] [ænd; ənd] [loʊ] [kə'pæsəti]['respəreɪtər] — [hel] !

boots	**and**	**low**	**capacity**	**respirator**	**—**	**Hell**	**!**
靴子	和	低的	容量	呼吸器	—	地狱	!

还没有人找到它——而这个人穿着轻便的衣服、街头靴子，戴着低容量呼吸器——见鬼！

[hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [aʊt][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] — [ænd; ənd]

he	**couldn't**	**stay**	**out**	**there**	**more**	**than**	**two**	**days**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**—**	**and**
他	不能	停留	出去	那里	更多的	比	二	天	如果	他	通缉	到	—	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

即使他想待在那里，也待不了两天以上——而且，

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] .

the	**gold**	**was**	**refined**	**.**
这	金子	曾是	精制	.

黄金被提炼了。

[ðə; ði] [lʌmps] [lʊkt] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] — [ə; eɪ][bɑːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

The	**lumps**	**looked**	**like**	**they**	**were**	**cut**	**off**	**something**	**bigger**	**—**	**a**	**bar**	**,**	**for**	**instance**	**.**
这	肿块	看起来	喜欢	他们	是	切	离开	某物	大	—	一个	酒吧	,	为了	实例	.

这些块状物看起来像是从更大的东西上切下来的——例如，一根棒子。

[ə; eɪ][bɑːr] ! — [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][goʊld] !

A	**bar**	**!**	**—**	**a**	**bar**	**of**	**gold**	**!**
一个	酒吧	!	—	一个	酒吧	的	金子	!

一根金条！——一根金条！

[maɪ][breɪn] ['stɑːrtɪd] ['wɜːrkɪŋ] .

My	**brain**	**started**	**working**	**.**
我的	脑	开始	在职的	.

我的大脑开始运转起来。

- [wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [deɪz] [aʊt] ,

K'nar	was	about	two	days	out	,
-	曾是	关于	二	天	出去	,

K'nar 大约还有两天路程，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ruːməz] [ə'baʊt]['mɑːrʃ(ə)n][goʊld]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ][wʌn]

and	there	had	always	been	rumors	about	Martian	gold	even	though	no	one
和	那里	有	总是	到过	谣言	关于	火星人	金子	甚至	尽管	不	一

['evər] [faʊnd] ['eni] .

ever	found	any	.
曾经	成立	任何	.

尽管从未有人发现过火星黄金，但一直都有关于火星黄金的传闻。

['meɪbi] [ðɪs] ['tʊrɪst] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] .

Maybe	this	tourist	had	come	through	.
或许	这	游客	有	来	通过	.

或许这位游客路过这里。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .

If	so	,	he	was	worth	cultivating	.
如果	所以	,	他	曾是	值得	耕作	.

如果真是如此，他就值得培养。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] .

For	he	was	a	tourist	.
为了	他	曾是	一个	游客	.

因为他是一名游客。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

He	certainly	wasn't	a	citizen	.
他	当然	不是	一个	公民	.

他肯定不是公民。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] [laɪk][hɪz; ɪz] .

There	wasn't	a	Martian	alive	with	a	skin	like	his	.
那里	不是	一个	火星人	活	和	一个	皮肤	喜欢	他的	.

没有哪个火星人拥有像他那样的皮肤。

['rɛdˌmæn] — [ðə; ði] [neɪm] ['fɪtɪd] [ɔːl] [raɪt] .

Redman	—	the	name	fitted	all	right	.
雷德曼	—	这	姓名	适配	全部	正确的	.

雷德曼——这个名字很贴切。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪm] ?

But	what	was	his	game	?
但	什么	曾是	他的	游戏	?

但他究竟想表达什么？

[aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	figure	it	.
我	不能	数字	它	.

我搞不明白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [les] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	the	more	I	tried	the	less	I	succeeded	.
和	这	更多的	我	尝试	这	较少的	我	成功了	.

我越是努力，就越是失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːspektər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [bəːnd] [skɪn] .

It	was	a	certainty	he	was	no	prospector	despite	his	burned	skin	.
它	曾是	一个	肯定	他	曾是	不	勘探者	尽管	他的	烧伤	皮肤	.

尽管他皮肤被烧伤，但可以肯定的是，他绝不是淘金者。

[hɪz; ɪz][hændz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

His	hands	gave	him	away	.
他的	双手	给予	他	离开	.

他的双手出卖了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd]['dɜːrti] ,

They	were	big	and	dirty	,
他们	是	大的	和	肮脏的	,

它们又大又脏。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪŋk] [neɪlz][wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [pɑːmz][sɔːft][ænd; ənd] [ənkæləst] .

but	the	pink	nails	were	smooth	and	the	red	palms	soft	and	uncalloused	.
但	这	粉色的	指甲	是	光滑的	和	这	红色的	棕榈树	柔软的	和	不冷漠的	.

但是粉红色的指甲很光滑，红色的手掌柔软而没有老茧。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['blɪstər][ɑːn][ðem; ðəm] .

There	wasn't	even	a	blister	on	them	.
那里	不是	甚至	一个	水疱	在	他们	.

上面连个水泡都没有。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜːrkjəri]['piːn(ə)l]['kɑːləni] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [gaɪz]

He	could	have	been	fresh	from	the	Mercury	Penal	Colony	—	but	those	guys
他	可以	有	到过	新鲜的	从	这	汞	刑事	殖民地	—	但	那些	伙计们

[wɜːr; wər] [bəːnd] [blæk] — [nɑːt] [red] ,

were	burned	black	—	not	red	,
是	烧伤	黑色的	—	不是	红色的	,

他可能刚从水星流放地出来——但那些人是被烧成黑色的——而不是红色的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæŋdɔːg] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - [kɑːn] .

and	he	didn't	have	the	hangdog	look	of	an	ex	-	con	.
和	他	没有	有	这	垂头丧气的	看	的	一个	前任	-	康	.

他脸上没有那种前科犯特有的垂头丧气的神情。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['prɑːspektɪŋ] [ɑːn][kə'listəu] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['hevi] ['metlz] .

He	talked	about	prospecting	on	Callisto	—	looking	for	heavy	metals	.
他	谈话	关于	勘探	在	卡利斯托	—	寻找	为了	重的	金属	.

他谈到了在卡利斯托岛上勘探——寻找重金属。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['hevi] ['metlz] [ɑːn][kə'listəu][ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][mɑːrz] .

There	were	fewer	heavy	metals	on	Callisto	than	there	were	on	Mars	.
那里	是	更少	重的	金属	在	卡利斯托	比	那里	是	在	火星	.

木卫四上的重金属含量比火星上的少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

But	he	had	listeners	.
但	他	有	听众	.

但他也有听众。

[hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðem; ðəm] [laɪk] ['hʌni] [drɔːz] [flaɪz] .

His	gold	and	the	way	he	spent	it	drew	them	like	honey	draws	flies	.
他的	金子	和	这	方式	他	花费	它	画	他们	喜欢	蜂蜜	平局	苍蝇	.

他的黄金以及他花钱的方式，就像蜂蜜吸引苍蝇一样，吸引了他们。

[bʌt; bət]['faɪnəli][aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] .

But	finally	I	got	the	idea	.
但	最后	我	得到	这	主意	.

但我最终还是想到了办法。

['sʌmhaʊ] , ['sʌtəli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə'raʊnd][tu:; tə] ['gæmblɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Somehow	,	subtly	,	he	turned	the	conversation	around	to	gambling	which	was
不知何故	,	微妙地	,	他	转向	这	对话	大约	到	赌博	哪个	曾是

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['evriwʌn] [nu:] .

a	subject	everyone	knew	.
一个	主题	每个人	知道	.

他巧妙地将话题转到了赌博上，这是一个人人都知道的话题。

[ðæt] [brɔ:t] [ʌp][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [geɪmz] , ['poʊkər] , ['feroʊ] , [θri:] [kɑ:rd]['mɑ:nti] ,

That	brought	up	tales	of	the	old	games	,	poker	,	faro	,	three	card	monte	,
那	带来	向上	故事	的	这	老的	游戏	,	扑克	,	法罗	,	三	卡片	蒙特	,

['blækdʒæk] , [ru:'let] — [ænd; ənd] ['kræpʃu:t] .

blackjack	,	roulette	—	and	crapshooting	.
二十一点	,	轮盘赌	—	和	掷骰子	.

这引出了关于旧游戏的传说，比如扑克、法罗牌、三张牌蒙特、二十一点、轮盘赌——以及掷骰子。

" [aɪl] [bet][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ][daɪs] [geɪm] [ɪn] [taʊn] .

"	I'll	bet	there	isn't	a	dice	game	in	town	.
" 患病的	赌注	那里	不是	一个	骰子	游戏	在	镇	.	

我敢打赌，镇上肯定没有掷骰子的游戏。

" ['rɛdˌmæn] [sed] .

"	Redman	said	.
"	雷德曼	说	.

雷德曼说道。

" [ju:d] [lu:z] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	You'd	lose	,	"	I	answered	.
"	你会	失去	,	"	我	回答	.

“你会输的，”我回答道。

[aɪ][hæd; həd][ə'baʊt][ɔ:l] [ðɪs] [mə'nu:vərɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] .

I	had	about	all	this	maneuvering	I	could	take	.
我	有	关于	全部	这	机动	我	可以	拿	.

我已经尽力进行这些操作了。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [si:] [wʌt] [ðɪs] [gai] [wʌz; wəz]['æftər] .

Bring	it	out	in	the	open	—	see	what	this	guy	was	after	.
带来	它	出去	在	这	打开	—	看	什么	这	盖伊	曾是	后	.

把事情摊开来说——看看这个人到底想要什么。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] .

Maybe	I	could	get	something	out	of	it	in	the	process	.
或许	我	可以	得到	某物	出去	的	它	在	这	过程	.

或许我能从中获得一些好处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][proʊ] .

From	the	looks	of	his	hands	he	was	a	pro	.
从	这	看起来	的	他的	双手	他	曾是	一个	专业	.

从他的手来看，他是个专业人士。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['prɑ:bəbli] [meɪk] [daɪs][ænd; ənd][kɑ:rdz] [sɪŋ] [swi:t] ['mju:zɪk] ,

He	could	probably	make	dice	and	cards	sing	sweet	music	,
他	可以	大概	制作	骰子	和	牌	唱歌	甜的	音乐	,

他大概能让骰子和纸牌奏出美妙的音乐，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][dɪd] .

and	if	he	could	I	wanted	to	be	with	him	when	he	did	.
和	如果	他	可以	我	通缉	到	是	和	他	什么时候	他	做过	.

如果他能做到，我希望在他做到的时候陪伴在他身边。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['lisnd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

The	**more**	**I**	**listened**	**,**	**the**	**more**	**I**	**was**	**sure**	**he**	**was**	**setting**	**something**	**up**	**.**
这	更多的	我	听着	,	这	更多的	我	曾是	当然	他	曾是	环境	某物	向上	.

我越听越觉得他是在设局。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [geɪm] ?

"	**Where**	**is**	**this**	**game**	**?**
"	在哪里	是	这	游戏	?

这个游戏在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kjʊriəsli] .

"	**he**	**asked**	**incuriously**	**.**
"	他	问	好奇地	.

他漫不经心地问道。

" ['oʊvər] ['æbi] ['fɛld,stiːnz, 'fɛld,staɪnz] [hɑːk] - [ʃɑːp] , " [aɪ] [sed] .

"	**Over**	**Abie**	**Feldstein's**	**hock**	**-**	**shop**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	超过	阿比	费尔德斯坦的	跺脚	-	店铺	,	"	我	说	.

“就在艾比·费尔德斯坦的旧货店楼上，”我说。

" [bʌt; bət] [its] ['praɪvət] .

"	**But**	**it's**	**private**	**.**
"	但	它是	私人的	.

但这是私事。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][get][ɪn] . "

You	**have**	**to**	**know**	**someone**	**to**	**get**	**in**	**.**	**"**
你	有	到	知道	某人	到	得到	在	.	"

你必须认识人才能进去。

" [juː; jʊ] ['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**You**	**steering**	**for**	**it**	**?**
"	你	转向	为了	它	?

你负责掌舵吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**He**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [hæf] ['pʌz(ə)ld] .

I	**shook**	**my**	**head**	**,**	**half**	**puzzled**	**.**
我	摇晃	我的	头	,	一半	困惑	.

我摇了摇头，有些疑惑。

[aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I	**wasn't**	**quite**	**certain**	**what**	**he**	**meant**	**.**
我	不是	相当	肯定	什么	他	意思是	.

我不太确定他的意思。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['taʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] ?

"	**Are**	**you**	**touting**	**for**	**the**	**game**	**?**
"	是	你	吹嘘	为了	这	游戏	?

你是在为这场比赛做宣传吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [laɪt] [dɔːnd] .

The	**light**	**dawned**	**.**
这	光	黎明	.

天亮了。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrmz][hiː; hi][juːst] !

But	the	terms	he	used	!
但	这	条款	他	用过的	！

但他用的那些词!

[ɑːrˈkeɪɪk][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

Archaic	was	the	only	word	for	them	!
古风	曾是	这	仅有的	单词	为了	他们	！

用"古老"来形容他们再合适不过了!

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm][nɑːt] ['frʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['æbi] .

"	No	,	"	I	said	,	"	I'm	not	fronting	for	Abie	.
"	不	,	"	我	说	,	"	我是	不是	正面	为了	阿比	.

"不,"我说，"我不是在替艾比撑腰。"

[fækt][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ['frendli] [ədˈvaɪs] , [steɪ] ['uːtə] [ðer; ðər] . "

Fact	is	,	if	you	want	some	friendly	advice	,	stay	outa	there	.	"
事实	是	, 如果		你	想	一些	友好的	建议	,	停留	出	那里	.	"

事实上，如果你想听点好话，那就别去那儿。

" [waɪ] — [ðə; ði] [geɪm] ['krʊkɪd] ?

"	Why	—	the	game	crooked	?
"	为什么	—	这	游戏	歪	?

"为什么——游戏不公平？"

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] , [ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] [wɜːrd] .

"	There	it	was	again	,	the	old	fashioned	word	.
"	那里	它	曾是	再次	,	这	老的	造型	单词	.

"又是那个古老的词语。"

" [jes] , [its] [boʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	it's	bowed	,	"	I	said	.
"	是的	,	它是	鞠躬	,	"	我	说	.

"是的，它弯了，"我说。

" [its] [boʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [weɪv] — [ɪn][bəuθ][dəˈrekʃ(ə)nz] .

"	It's	bowed	like	a	sine	wave	—	in	both	directions	.
"	它是	鞠躬	喜欢	一个	正弦	海浪	—	在	两个都	方向	.

"它像正弦波一样弯曲——向两个方向弯曲。"

['ɑːnəsti] ['iznt][wʌn][ʌv; əv] - [best] ['pɑːləsiz] .

Honesty	isn't	one	of	Abie's	best	policies	.
诚实	不是	一	的	-	最好的	政策	.

诚实并不是艾比的强项。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['iːgər] .

"	He	suddenly	looked	eager	.
"	他	突然	看起来	渴望的	.

他突然显得很渴望。

" [kæn; kən][aɪ][get][ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can	I	get	in	?	"	he	asked	.
"	能	我	得到	在	?	"	他	问	.

他问："我可以进去吗？"

" [nɑːt] [θruː] [ˌem ˈiː] .

"	Not	through	me	.
"	不是	通过	我	.

不是通过我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	have	no	desire	to	watch	a	slaughter	of	the	innocent	.
我	有	不	欲望	到	手表	一个	屠宰	的	这	清白的	.

我不想看到无辜者遭到屠杀。

[hæŋ] ['ɑːntə][jʊr; jər][goʊld] , ['rɛdˌmæn] .
Hang **onto** **your** **gold** **,** **Redman** **.**
悬挂 到 你的 金子 , 雷德曼 .

雷德曼，守住你的金子。

[its] ['seɪfər] .
It's **safer** **.**
它是 更安全 .

这样更安全。

" [aɪ] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **I** **kept** **watching** **him** **.**
" 我 保留 观看 他 .

我一直盯着他看。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [smuːðd] [aʊt]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [mæsk] — [ə; eɪ] ['gæmblɚz] [feɪs] .
His **face** **smoothed** **out** **into** **an** **expressionless** **mask** **—** **a** **gambler's** **face** **.**
他的 脸 平滑 出去 进入 一个 面无表情 面具 — 一个 赌徒的 脸 .

他的脸变得面无表情，像一张赌徒的脸。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] ['æŋkʃəs] , [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] - [frʌnts] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr]
" **But** **if** **you're** **really** **anxious** **,** **there's** **one** **of** **Abie's** **fronts** **just** **coming** **in** **the** **door**
" 但 如果 你是 真的 焦虑的 , 有 一 的 - 前线 只是 未来 在 这 门
.
:
.

“但如果你真的很焦虑，Abie 的一个前线人员正要进门呢。”

[æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] . "
Ask **him** **,** **if** **you** **want** **to** **lose** **your** **shirt** **.** **"**
问 他 , 如果 你 想 到 失去 你的 衬衫 . "

去问问他，你想输光所有钱吗?

" [θæŋks] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" **Thanks** **,** **"** **Redman** **said** **.**
" 谢谢 , " 雷德曼 说 .

“谢谢，”雷德曼说道。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənd] .
I **didn't** **wait** **to** **see** **what** **happened** **.**
我 没有 等待 到 看 什么 发生 .

我没等结果出来就走了。

[aɪ] [left] ['ɑːˌtoʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] - .
I **left** **Otto's** **and** **laid** **a** **courseline** **for** **Abie's** **.**
我 左边 奥托的 和 铺设 一个 - 为了 - .

我离开了奥托家，前往艾比家。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['rɛdˌmæn] [ə'raɪvd] .
I **wanted** **to** **be** **there** **before** **Redman** **arrived** **.**
我 通缉 到 是 那里 前 雷德曼 到达的 .

我想在雷德曼到达之前到那里。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][aɪ][wɑːnt][æn; ən] ['æləbaɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][ɪn] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt][ɪn] .
Not **only** **did** **I** **want** **an** **alibi** **,** **but** **I'd** **be** **in** **better** **position** **to** **sit** **in** **.**
不是 仅有的 做过 我 想 一个 不在场证明 , 但 ID 是 在 更好的 位置 到 坐 在 .

我不仅想要一个不在场证明，而且这样我才能更有利地参与审判。

['ɔːlsoʊ][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [guːnz] [ɑːn][maɪ] [nek] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] ['rɛdˌmæn] [wʌn] .
Also **I** **didn't** **want** **a** **couple** **of** **Abie's** **goons** **on** **my** **neck** **just** **in** **case** **Redman** **won** **.**
还 我 没有 想 一个 夫妻 的 - 暴徒 在 我的 脖子 只是 在 案件 雷德曼 韩元 .

另外，我也不想万一雷德曼赢了，让艾比的几个打手盯上我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [oʊld][ðæn; ðən][tu:; tə][wɪn] [tu:]

There	was	no	better	way	to	keep	from	getting	old	than	to	win	too
那里	曾是	不	更好的	方式	到	保持	从	获得	老的	比	到	赢	也

['meni] [mju:nɪts][ɪn] - [geɪmz] .

many	munits	in	Abie's	games	.
许多	弹药	在	-	游戏	.

在阿比的游戏中赢得太多积分，是保持青春活力的最佳方法。

[aɪd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] ['æbi] [bæk] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hi:d] [peɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

I'd	already	given	Abie	back	fifty	of	the	hundred	and	fifty	he'd	paid	me	for
ID	已经	给定	阿比	后退	五十	的	这	百	和	五十	他会	有薪酬的	我	为了

[ðə; ði] [sɛntɔri:ənz] - [gɪr] ,

the	Centaurians	'	gear	,
这	半人马座	-	齿轮	,

我已经把艾比付给我的150美元中的50美元还给了他，那150美元是他买半人马座人装备的钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['hʌndrəd] [wen] ['rɛdˌmæn] [wɔ:kt] [ɪn] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði]

and	was	starting	in	on	the	hundred	when	Redman	walked	in	flanked	by	the
和	曾是	开始	在	在	这	百	什么时候	雷德曼	步行	在	侧翼	经过	这

['frʌntmæn] .

frontman	.
主唱	.

正当他准备冲刺一百米时，雷德曼在主唱的陪同下走了进来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][daɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

He	walked	straight	back	to	the	dice	table	and	stood	beside	it	,	watching	the
他	步行	直的	后退	到	这	骰子	桌子	和	站立	旁	它	,	观看	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他径直走回骰子桌旁，站在桌旁观看游戏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldˌstaɪl] ['teɪbl] [bɪlt] [fɔ:r; fər][sɪks] - [feɪst] [daɪs] , [ænd; ənd]['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd][ɑ:n]

It	was	an	oldstyle	table	built	for	six	-	faced	dice	,	and	operated	on
它	曾是	一个	旧式	桌子	建造	为了	六	-	面对	骰子	,	和	经营的	在

[pər'sentɪdʒ] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

percentage	—	most	of	the	time	.
百分比	—	最多	的	这	时间	.

这是一张老式的骰子桌，专为六面骰子设计，而且大多数情况下都是按百分比计算结果的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n] ['æbi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	money	-	maker	,	which	was	the	only	reason	Abie	kept	it	.
它	曾是	一个	钱	-	制造商	,	哪个	曾是	这	仅有的	原因	阿比	保留	它	.

它能赚钱，这也是艾比保留它的唯一原因。

['pi:p(ə)l] [laɪkt] [ði:z] [oʊld] - ['fæʃnd] [geɪmz] .

People	liked	these	old	-	fashioned	games	.
人们	喜欢	这些	老的	-	造型	游戏	.

人们喜欢这些老式游戏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][trə'dɪʃ(ə)n] .

They	were	part	of	the	Martian	tradition	.
他们	是	部分	的	这	火星人	传统	.

它们是火星传统的一部分。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʊrɪsts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	couple	of	local	citizens	and	a	dozen	tourists	were	crowded	around	it	,
一个	夫妻	的	当地的	公民	和	一个	打	游客	是	挤	大约	它	,

几个当地居民和十几名游客围在它周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [flæt] [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [klɪk]

and	the	diceman's	flat	emotionless	voice	carried	across	the	intermittent	click
和	这	-	平坦的	冷漠无情	嗓音	携带	穿过	这	间歇性的	点击

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] ['sɜːrfɪs] .

and	rattle	of	the	dice	across	the	green	cloth	surface	.
和	嘎嘎作响	的	这	骰子	穿过	这	绿色的	布	表面	.

掷骰子的人平淡无奇的声音，伴随着骰子在绿色布料表面断断续续的咔哒声和嘎嘎声传了过来。

[aɪ] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blækdʒæk] [geɪm] ['æftər] ['drɑːpɪŋ] [ə'nʌðər] [faɪv][mjuːnɪts] ,

I	dropped	out	of	the	blackjack	game	after	dropping	another	five	munits	,
我	掉落	出去	的	这	二十一点	游戏	后	下降	其他	五	弹药	,

我又输了五枚筹码后就退出了二十一点游戏。

[ænd; ənd] ['hedɪd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][daɪs] ['teɪbl] .

and	headed	slowly	towards	the	dice	table	.
和	标题	缓慢地	向	这	骰子	桌子	.

然后慢慢地走向骰子桌。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrmɛn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [sɪns] [aɪ] ['dɪdnt] ['nɔːrməli] [tʌtʃ] [daɪs] ,

One	of	the	floormen	looked	at	me	curiously	since	I	didn't	normally	touch	dice	,
一	的	这	楼层工人	看起来	在	我	奇怪的是	自从	我	没有	通常情况下	触碰	骰子	,

因为我平时不碰骰子，其中一位楼层管理员好奇地看着我。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	whatever	he	thought	he	kept	to	himself	.
但	任何	他	想法	他	保留	到	他自己	.

但他把所有想法都藏在心里。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

I	joined	the	crowd	,	and	watched	for	awhile	.
我	加入	这	人群	,	和	观看	为了	一会儿	.

我加入人群，观看了一会儿。

['rɛdˌmæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , ['betɪŋ] [æt; ət]['rændəm] .

Redman	was	sitting	in	the	game	,	betting	at	random	.
雷德曼	曾是	坐着	在	这	游戏	,	投注	在	随机的	.

雷德曼当时坐在游戏桌旁，随意下注。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [fiːld] , [kʌm] [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nʌmbər]

He	played	the	field	,	come	and	don't	come	,	and	occasionally	number
他	玩	这	场地	,	来	和	不	来	,	和	偶尔	数字

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

combinations	.
组合	.

他玩弄花招，时而来，时而不来，偶尔还会玩玩数字组合。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][daɪs][hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['paːsiz] ,

When	it	came	his	turn	at	the	dice	he	made	two	passes	,
什么时候	它	来了	他的	转动	在	这	骰子	他	制成	二	通过	,

轮到他掷骰子时，他掷了两次。

[ə; eɪ]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] [ðə; ði][hɑːrd] [wei] ,

a	seven	and	a	four	the	hard	way	,
一个	七	和	一个	四	这	难的	方式	,

用最艰难的方式得到七和四

[let][ðə; ði][paɪl] [bɪld] [ænd; ənd] [kræp] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][nekst][roʊl] .

let	the	pile	build	and	crapped	out	on	the	next	roll	.
让	这	桩	建造	和	拉屎了	出去	在	这	下一个	卷	.

任由积雪堆积，结果下一卷就彻底报废了。

[ðen] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði][daɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sev(ə)n]['æftər][æn; ən] [eɪt] .

Then	he	lost	the	dice	with	a	seven	after	an	eight	.
然后	他	丢失的	这	骰子	和	一个	七	后	一个	八	.

然后他掷出了7点，输掉了这局，此前他已经掷出了8点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	nothing	unusual	about	it	,
那里	曾是	没有什么	异常	关于	它	,

这没什么不寻常的。

[ɪk'sept] [ðæt]['æftər][wʌn][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt][hiː; hi][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

except	that	after	one	run	of	the	table	I	noticed	that	he	won	more	than	he
除了	那	后	一	跑步	的	这	桌子	我	注意到	那	他	韩元	更多的	比	他

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

但玩了一轮之后，我发现他赢的比输的多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːkɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	was	pocketing	most	of	his	winnings	—	but	I	was	watching	him
他	曾是	口袋	最多	的	他的	奖金	—	但	我	曾是	观看	他

[kloʊz][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kaʊnt] .

close	and	keeping	count	.
关闭	和	保持	数数	.

他把大部分赢来的钱都装进了自己的口袋——但我一直在密切关注他，并数着他赢了多少。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	was	enough	for	me	.
那	曾是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , ['djuːplikeitiŋ][hɪz; ɪz][bets] .

I	got	into	the	game	,	followed	his	lead	,	duplicating	his	bets	.
我	得到	进入	这	游戏	,	随后	他的	带领	,	复制	他的	赌注	.

我加入了游戏，跟着他做，复制了他的赌注。

[ænd; ənd][aɪ][wʌn] [tuː] .

And	I	won	too	.
和	我	韩元	也	.

我也赢了。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['sensətɪv] .

People	are	sensitive	.
人们	是	敏感的	.

人们都很敏感。

['prɪti] [kwɪk] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['rɛdˌmæn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

Pretty	quick	they	began	to	see	that	Redman	and	I	were	winning	and	started
漂亮的	快的	他们	开始	到	看	那	雷德曼	和	我	是	获胜	和	开始

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [liːdz] .

to	follow	our	leads	.
到	跟随	我们的	线索	.

他们很快就发现我和雷德曼占了上风，于是开始效仿我们的做法。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dɜːrti] [lʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt] , [ænd; ənd]['æftər] [fɔːr] [streɪt] [lɔːsɪz] ,

I	gave	them	a	dirty	look	and	dropped	out	,	and	after	four	straight	losses	,
我	给予	他们	一个	肮脏的	看	和	掉落	出去	,	和	后	四	直的	损失	,

['rɛdˌmæn][dɪd]['laɪkwaɪz] .

Redman	did	likewise	.
雷德曼	做过	同样地	.

我狠狠地瞪了他们一眼，然后退出了比赛。在连续输掉四场比赛后，雷德曼也退出了。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:'let] [wi:l] [ænd; ənd] [pleɪd] [streɪt] [red] [ænd; ənd] [blæk] .

He	went	over	to	the	roulette	wheel	and	played	straight	red	and	black	.
他	去	超过	到	这	轮盘赌	车轮	和	玩	直的	红色的	和	黑色的	.

他走到轮盘赌桌前，直接下了红色和黑色。

[hi:; hi] [wʌn] [ðer; ðər] [tu:] .

He	won	there	too	.
他	韩元	那里	也	.

他在那里也赢了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə'waɪl] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [daɪs] ['teɪbl] .

And	after	awhile	he	went	back	to	the	dice	table	.
和	后	一会儿	他	去	后退	到	这	骰子	桌子	.

过了一会儿，他又回到了骰子桌旁。

[aɪ] [kæʃt] [ɪn] .

I	cashed	in	.
我	已兑现	在	.

我兑现了。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ʌn'pɑ:pjələr] .

Two	thousand	was	fair	enough	and	there	was	no	reason	to	make	myself	unpopular	.
二	千	曾是	公平的	足够的	和	那里	曾是	不	原因	到	制作	我	不受欢迎的	.

两千块钱已经很合理了，我没必要让自己不受欢迎。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [fʌn] .

But	I	couldn't	help	staying	to	watch	the	fun	.
但	我	不能	帮助	入住	到	手表	这	乐趣	.

但我还是忍不住留下来看热闹。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] .

I	could	feel	it	coming	—	a	sense	of	something	impending	.
我	可以	感觉	它	未来	—	一个	感觉	的	某物	即将到来的	.

我能感觉到它要来了——一种即将发生什么事的预感。

['red.mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ə; eɪ] [dʌl] [vər'mɪliən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['ru:bi] [glɪnts] ,

Redman's	face	was	flushed	a	dull	vermilion	,	his	eyes	glittered	with	ruby	glints	,
红人的	脸	曾是	酡	一个	乏味的	朱红	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	红宝石	闪光	,

雷德曼的脸涨得通红，呈暗淡的朱红色，双眼闪烁着红宝石般的光芒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['fæstər] .

and	his	breath	came	faster	.
和	他的	气息	来了	快点	.

他的呼吸变得急促起来。

[ðə; ði] [daɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [laɪk] [kɑ:rdz] [du:] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .

The	dice	had	a	grip	on	him	just	like	cards	do	on	me	.
这	骰子	有	一个	紧握	在	他	只是	喜欢	牌	做	在	我	.

骰子就像扑克牌一样，对他有着莫名的吸引力。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæmblər] [ɔ:l] [raɪt] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:l] [kaɪnd] [ðæt] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['koʊzi] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒ] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd] [draʊn] .

He	was	a	gambler	all	right	—	one	of	the	fool	kind	that	play	it	cozy	until	they're	a	little	ahead	and	then	plunge	overboard	and	drown	.
他	曾是	一个	赌徒	全部	正确的	—	一	的	这	傻子	种类	那	玩	它	舒适	直到	它们是	一个	小的	前方	和	然后	暴跌	落水	和	溺水	.

他确实是个赌徒——那种傻瓜式的赌徒，赢了一点钱就乖乖地玩，然后纵身跃入大海，葬身大海。

" [pleɪs] [jʊr; jər] [bets] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] ['daɪsˌmæn] [drəʊnd] .

"	Place	your	bets	,	ladies	and	gentlemen	,	"	the	diceman	droned	.
"	地方	你的	赌注	，	女士们	和	先生们	，	"	这	骰子人	无人机	.

“女士们先生们，请下注吧！”掷骰子的人单调地说。

" [eɪt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Eight	is	the	point	.
"	八	是	这	观点	.

“八是关键。”

" [hɪz; ɪz] [reɪk] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔːrd] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] - [p'lɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [spɑːts] .

"	His	rake	swept	over	the	board	collecting	a	few	munit	plaques	on	the	wrong	spots	.
"	他的	耙	扫荡	超过	这	木板	收集	一个	很少	-	斑块	在	这	错误的	地点	.

:

“他的耙子扫过棋盘，却把一些兵器牌匾弄到了错误的位置。

['rɛdˌmæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [daɪs] .

Redman	had	the	dice	.
雷德曼	有	这	骰子	.

雷德曼手里有骰子。

[hiː; hi] [roʊld] .

He	rolled	.
他	滚动	.

他翻滚了。

[eɪt] — [ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θriː] .

Eight	—	a	five	and	a	three	.
八	—	一个	五	和	一个	三	.

八——一个五和一个三。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪd] , " [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌmpt] ['nɜːrvəsli] .

"	Let	it	ride	,	"	he	said	,	—	and	I	jumped	nervously	.
"	让	它	骑	，	"	他	说	，	—	和	我	跳了起来	紧张地	.

“就让它顺其自然吧，”他说——我紧张地跳了起来。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , " [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	should	have	said	,	"	Leave	it	.
他	应该	有	说	，	"	离开	它	.

他本应该说：“算了。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪsˌmæn] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pjʊrɪst] .

"	But	the	diceman	was	no	purist	.
"	但	这	骰子人	曾是	不	纯粹主义者	.

但掷骰子的人并不是一个纯粹主义者。

[ə'nʌðər] [roʊl] — ['sev(ə)n] .

Another	roll	—	seven	.
其他	卷	—	七	.

再掷一次——七。

[ðə; ði] ['daɪsˌmæn] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['rɛdˌmæn] .

The	diceman	looked	inquiringly	at	Redman	.
这	骰子人	看起来	询问地	在	雷德曼	.

掷骰子的人疑惑地看着雷德曼。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə'gen] — [fɔːr] .

The	big	man	shook	his	head	,	and	rolled	again	—	four	.
这	大的	男人	摇晃	他的	头	，	和	滚动	再次	—	四	.

那个大个子摇了摇头，又滚了一次——四。

[θriː] [roʊlz]['leɪtər][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

Three	rolls	later	he	made	his	point	.
三	卷	之后	他	制成	他的	观点	.

三局过后，他证明了自己的观点。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] , [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] .

Then	he	rolled	another	seven	,	another	seven	,	and	an	eleven	.
然后	他	滚动	其他	七	,	其他	七	,	和	一个	十一	.

然后他又掷出了7点、7点和11点。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][mjuːnɪts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hiːp]

And	the	pile	of	munits	in	front	of	him	had	become	a	respectable	heap
和	这	桩	的	弹药	在	正面	的	他	有	变得	一个	可敬	堆

.

:

.

他面前的那堆弹药已经堆成了一座相当可观的堆。

" [wʌn]['moʊmənt] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['daɪsˌmæn] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði][daɪs] .

"	One	moment	,	sir	,	"	the	diceman	said	as	he	raked	in	the	dice	.
"	一	片刻	,	先生	,	"	这	骰子人	说	作为	他	耙过的	在	这	骰子	.

"稍等片刻，先生，"掷骰子的人一边说着，一边把骰子扫了回来。

[hiː; hi] [roʊld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [tɔːst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm]

He	rolled	them	in	his	hands	,	tossed	them	in	the	air	,	and	handed	them
他	滚动	他们	在	他的	双手	,	抛掷	他们	在	这	空气	,	和	递交	他们

[bæk] .

back	.
后退	.

他把它们在手中揉搓，抛向空中，然后递还给对方。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .

"	That's	enough	,	"	Redman	said	.
"	那就是	足够的	,	"	雷德曼	说	.

"够了，"雷德曼说。

" [kæʃ] [ˌem 'iː][ɪn] . "

"	Cash	me	in	.	"
"	现金	我	在	.	"

"兑现我。"

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

"但-"

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "

"	I	said	I	had	enough	.	"
"	我	说	我	有	足够的	.	"

我说我受够了。

" [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] , [sɜːr] . "

"	Your	privilege	,	sir	.	"
"	你的	特权	,	先生	.	"

"这是您的特权，先生。"

" [wʌn] [mɔːr] [ðen] , " ['rɛdˌmæn] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][daɪs][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [mjuːnɪts]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	One	more	then	,	"	Redman	said	,	taking	the	dice	and	stuffing	munits	into	his
"	一	更多的	然后	,	"	雷德曼	说	,	采取	这	骰子	和	馅	弹药	进入	他的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

"那就再来一个吧，"雷德曼说着，拿起骰子，把弹药塞进外套里。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] , [roʊld] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θriː] .

He	left	a	hundred	on	the	board	,	rolled	,	and	came	up	with	a	three	.
他	左边	一个	百	在	这	木板	,	滚动	,	和	来了	向上	和	一个	三	.

他在棋盘上留下一百，掷骰子，结果掷出了三。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	grinned	.
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [θɔːt] [aɪ'd] [pʊʃt] [maɪ] [lʌk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Thought	I'd	pushed	my	luck	as	far	as	it	would	go	,	"	he	said	,
"	想法	ID	推动	我的	运气	作为	远的	作为	它	会	去	,	"	他	说	,

"我以为我已经把运气用到极限了，"他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʌft] [lɑːrdʒ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪlz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

as	he	stuffed	large	denomination	bills	into	his	pockets	.
作为	他	填充	大的	面值	账单	进入	他的	口袋	.

他一边往口袋里塞大额钞票。

[aɪ] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	sidled	up	to	him	.
我	侧身	向上	到	他	.

我悄悄地走到他身边。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['bʌstər] , " [aɪ] [sed] .

"	Get	out	of	here	,	buster	,	"	I	said	.
"	得到	出去	的	这里	,	巴斯特	,	"	我	说	.

"滚出去，混蛋，"我说。

" [ðæt] ['daɪsˌmæn] [swɪtʃt] [daɪs] [ɑːn] [juː; jʊ] .

"	That	diceman	switched	dice	on	you	.
"	那	骰子人	切换	骰子	在	你	.

"那个掷骰子的人偷偷换了骰子。"

[jʊə(r)] [mɑːrkt] [naʊ] . "

You're	marked	now	.	"
你是	标记	现在	.	"

你已被标记了。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " ['rɛdˌmæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	I	saw	him	,	"	Redman	replied	in	a	low	voice	,	not	looking	at	me	.
"	我	锯	他	,	"	雷德曼	回复	在	一个	低的	嗓音	,	不是	寻找	在	我	.

"我看见他了，"雷德曼低声回答，没有看我。

" ['hiːz] [nɑːt] [tuː] ['klevər] , [bʌt; bət] [aɪl] [stɪk] [ə'raʊnd] , ['meɪbi] [traɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ruː'let] . "

"	He's	not	too	clever	,	but	I'll	stick	around	,	maybe	try	some	more	roulette	.	"
"	他是	不是	也	聪明的	,	但	患病的	戳	大约	,	或许	尝试	一些	更多的	轮盘赌	.	"

"他不太聪明，但我还是会待在这里，也许再试试轮盘赌。"

" [its] [jʊr; jər] ['fjuːnərəl] , " [aɪ] ['wɪspəd] [θruː] ['moʊʃnləs] [lɪps] .

"	It's	your	funeral	,	"	I	whispered	through	motionless	lips	.
"	它是	你的	葬礼	,	"	我	低声说道	通过	静止不动	嘴唇	.

"这是你的葬礼，"我嘴唇紧闭，低声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [left] .

He	turned	away	and	I	left	.
他	转向	离开	和	我	左边	.

他转身离开，我也离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][steɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][tɔːk][dʒʌst] [maɪt] [hæv; həv]

There	was	no	reason	to	stay	,	and	our	little	talk	just	might	have
那里	曾是	不	原因	到	停留	,	和	我们的	小的	讲话	只是	可能	有

[drɔːn] [əˈtenʃ(ə)n] .

drawn	attention	.
绘制	注意力	.

没有理由留下，而且我们的小谈话说不定还会引起别人的注意。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][proʊb] [tjʊnd] [ɑːn][ˌjuː ˈes] [naʊ] .

They	could	have	a	probe	tuned	on	us	now	.
他们	可以	有	一个	探测	调谐	在	我们	现在	.

他们现在可能已经用探测器对准我们了。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [strɪp] [tuː; tə]['ɑːˌtoʊz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	went	down	the	strip	to	Otto's	and	waited	.
我	去	向下	这	条	到	奥托的	和	等待	.

我沿着商业街走到奥托餐厅，在那里等着。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər] [ðæt] ['rɛdˌmæn] [keɪm] [baɪ] .

It	couldn't	have	been	more	than	a	half	hour	later	that	Redman	came	by	.
它	不能	有	到过	更多的	比	一个	一半	小时	之后	那	雷德曼	来了	经过	.

不到半小时，雷德曼就来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [fæst] .

He	was	looking	over	his	shoulder	and	walking	fast	.
他	曾是	寻找	超过	他的	肩膀	和	步行	快速地	.

他一边回头张望，一边快步走着。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [aɪ]['noʊtɪd] , [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] .

His	pockets	,	I	noted	,	were	bulging	.
他的	口袋	,	我	著名的	,	是	凸起	.

我注意到他的口袋鼓鼓囊囊的。

[soʊ][aɪ][went] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['reɪdiəs] [striːt] ,

So	I	went	out	the	back	door	,	cut	down	the	serviceway	to	the	next	radius	street	,
所以	我	去	出去	这	后退	门	,	切	向下	这	-	到	这	下一个	半径	街道	,

于是我从后门出去，抄近路沿着辅路走到下一个环形街道。

[ænd; ənd] [flægd] [ə; eɪ][kæb] .

and	flagged	a	cab	.
和	已标记	一个	出租车	.

然后拦了一辆出租车。

" [wer] [tuː; tə] , ['mɪstər] ? " [ðə; ði]['dʒɑːki] [sed] .

"	Where	to	,	mister	?	"	the	jockey	said	.
"	在哪里	到	,	先生	?	"	这	骑师	说	.

"去哪儿，先生？"骑师问道。

" [ðə; ði][strɪp] — [ænd; ənd] ['hɜːri] .

"	The	strip	—	and	hurry	.
"	这	条	—	和	匆忙	.

"这条街——快点。"

" [ðə; ði]['dʒɑːki] [fed] ['proʊpeɪn][tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrbaɪn][ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [skɔːrtʃt]

"	The	jockey	fed	propane	to	the	turbine	and	we	took	off	like	a	scorched
"	这	骑师	美联储	丙烷	到	这	涡轮	和	我们	采取	离开	喜欢	一个	烧焦的

- .

zarth	.
-	.

"骑手给涡轮机加了丙烷，我们像被烧焦的扎斯一样飞驰而去。"

" [left] [ɔːr] [raɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] [strɪp] [liːpt] [æt; ət][juː 'es] .

"	Left	or	right	?	"	he	asked	as	the	strip	leaped	at	us	.
"	左边	或者	正确的	?	"	他	问	作为	这	条	跳跃	在	我们	.

“左边还是右边？”他问道，同时那条胶带跳到了我们面前。

[aɪ] [krɔːst] [maɪ]['fɪŋgərz] , ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['red.mænz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [sed] , " [raɪt] .

I	crossed	my	fingers	,	estimated	the	speed	of	Redman's	walk	,	and	said	,	"	Right	.
我	交叉	我的	手指	,	估计的	这	速度	的	红人的	走	,	和	说	,	"	正确的	.

我交叉手指，估计了雷德曼的走路速度，然后说：“好的。”

" [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [wiːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	We	took	the	corner	on	two	of	our	three	wheels	and	there	was
"	我们	采取	这	角落	在	二	的	我们的	三	车轮	和	那里	曾是

['rɛdˌmæn] ,

Redman	,
雷德曼	,

“我们用三个轮子中的两个转弯，然后就看到了雷德曼。”

['wɔːkɪŋ] [fæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ['erlɑːk] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hæf] - ['rʌnɪŋ] , [keɪm] [tuː]

walking	fast	toward	the	south	airlock	,	and	behind	him	,	half	-	running	,	came	two
步行	快速地	朝向	这	南	气闸	,	和	在后面	他	,	一半	-	跑步	,	来了	二

[ʌv; əv] - [guːnz] .

of	Abie's	goons	.
的	-	暴徒	.

他快步走向南侧气闸，在他身后，艾比的两个手下半跑半走地跟了上来。

" [sloʊ] [daʊn] — [fæst] !

"	Slow	down	—	fast	!
"	慢的	向下	—	快速地	!

“慢点——快点！”

" [aɪ] [jæpt] ,

"	I	yapped	,
"	我	喋喋不休	,

我大声嚷嚷着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [æz; əz][ðə; ði] [dʒɑːk] [slæmd]

and	was	crushed	against	the	back	of	the	front	seat	as	the	jock	slammed
和	曾是	碎	反对	这	后退	的	这	正面	座位	作为	这	运动健将	猛烈抨击

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] .

his	foot	on	the	brakes	.
他的	脚	在	这	刹车	.

当那个运动员猛踩刹车时，他被挤压在前排座椅的靠背上。

" [ɪn] [hɪr] !

"	In	here	!
"	在	这里	!

“在这里！”

" [aɪ] [jeld] [æt; ət]['rɛdˌmæn][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ['oʊpən] .

"	I	yelled	at	Redman	as	I	swung	the	rear	door	open	.
"	我	大喊	在	雷德曼	作为	我	摇摆	这	后部	门	打开	.

我一边打开后门一边冲着雷德曼大喊。

[hɪz; ɪz]['riːˌfleksɪz][wɜːr; wər] [gʊd] .

His	reflexes	were	good	.
他的	反射	是	好的	.

他的反应很好。

[hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][flæt] [daɪv][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [striːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæt] [blæst] [flæʃt]

He	hit	the	floor	in	a	flat	dive	as	the	purple	streak	of	a	stat	blast	flashed
他	打	这	地面	在	一个	平坦的	潜水	作为	这	紫色的	条纹	的	一个	统计数据	爆炸	闪光灯

[θruː] [ðə; ði] [speɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

through	the	space	where	he	had	been	.
通过	这	空间	在哪里	他	有	到过	.

他俯冲着身体重重摔在地上，一道紫色的能量冲击波在他刚才所在的位置闪过。

[ðə; ði] ['dʒɑːki] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

The	jockey	needed	no	further	stimulation	.
这	骑师	需要	不	更远	刺激	.

骑师无需进一步刺激。

[hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːlɪˌpriːn] ,

He	slammed	his	foot	down	and	we	took	off	with	a	screech	of	polyprene	,
他	猛烈抨击	他的	脚	向下	和	我们	采取	离开	和	一个	尖叫	的	聚丁二烯	,

他猛地一脚踩下，我们便随着橡胶轮胎的刺耳摩擦声飞驰而去。

[wɪpt] [ə'raʊnd][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hʌb] , [ðə; ði][kɑːps] , [ænd; ənd]

whipped	around	the	next	corner	and	headed	for	the	hub	,	the	cops	,	and
鞭打	大约	这	下一个	角落	和	标题	为了	这	中心	,	这	警察	,	和

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

猛地转过下一个街角，朝着枢纽站、警察和安全的地方跑去。

" ['fɪgjərd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][sʌm; səm] [gai] , ['sɪrəl] , " [ðə; ði] ['dʒɑːki] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

"	Figured	you	was	jerking	some	guy	,	Cyril	,	"	the	jockey	said	over	his	shoulder
"	想	你	曾是	抽搐	一些	盖伊	,	西里尔	,	"	这	骑师	说	超过	他的	肩膀

.

:
.

“我就知道你在跟谁鬼混，西里尔，”骑师头也不回地说。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	But	who	is	he	?
"	但	WHO	是	他	?

但他是谁?

" ['rɛdˌmæn] [pɪkt] [hɪm'self] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][aɪ] [swɔːr] ['ʌndər][maɪ] [breθ] .

"	Redman	picked	himself	off	the	floor	as	I	swore	under	my	breath	.
"	雷德曼	挑选	他自己	离开	这	地面	作为	我	发誓	在下面	我的	气息	.

“我低声咒骂着，雷德曼从地上爬了起来。”

[ðə; ði] ['dʒɑːki] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

The	jockey	would	have	to	know	me	.
这	骑师	会	有	到	知道	我	.

骑师肯定认识我。

- [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][haɪd] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði]

Abie'd	hear	of	my	part	in	this	by	morning	and	my	hide	wouldn't	be	worth	the
-	听到	的	我的	部分	在	这	经过	早晨	和	我的	隐藏	不会	是	值得	这

[praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪndʒi][ræt][skɪn] .

price	of	a	mangy	rat	skin	.
价格	的	一个	疥癣	鼠	皮肤	.

阿比早上就会知道我在这件事里扮演的角色，到时候我的皮毛连一张破老鼠皮都不如。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] — [fæst] !

I	had	to	get	out	of	town	—	fast	!
我	有	到	得到	出去	的	镇	—	快速地	!

我必须尽快离开这座城市!

[ænd; ənd] [pʊt] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] - .

And	**put**	**plenty**	**of**	**distance**	**between**	**me**	**and**	**Marsport**	**.**
和	放	很多	的	距离	之间	我	和	-	.

和我保持足够的距离，远离火星运动公司。

[ðɪs] [doʊm] — [ðɪs] ['plænɪt] — ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['helθi] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

This	**dome**	**—**	**this**	**planet**	**—**	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**healthy**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**.**
这	穹顶	—	这	行星	—	不是	去	到	是	健康	为了	相当	一个	尽管	.

这个穹顶——这个星球——在相当长的一段时间内都不会健康。

['æbi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [mæn] [aɪ] [nu:] [wer] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

Abie	**was**	**the**	**most**	**unforgiving**	**man**	**I**	**knew**	**where**	**money**	**was**	**concerned**	**,**
阿比	曾是	这	最多	毫不留情	男人	我	知道	在哪里	钱	曾是	担心的	,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ,

and	**if**	**the**	**large**	**,**
和	如果	这	大的	,

在金钱方面，阿比是我认识的人中最不宽容的，如果金额很大，

[kɔ:rs] [noʊts] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['red.mænz] ['pɑ:kəts] [wɜ:r; wər] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

coarse	**notes**	**dripping**	**from**	**Redman's**	**pockets**	**were**	**any**	**indication**	**,**	**there**	**was**
粗	笔记	滴落	从	红人的	口袋	是	任何	指示	,	那里	曾是

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['mʌni] [kən'sɜ:rnd] .

lots	**of**	**money**	**concerned**	**.**
很多	的	钱	担心的	.

雷德曼口袋里滴落的粗钞足以表明，这其中牵涉到一大笔钱。

" [wer] [tu:; tə] [naʊ] , ['sɪrəl] ?

"	**Where**	**to**	**now**	**,**	**Cyril**	**?**
"	在哪里	到	现在	,	西里尔	?

“接下来要去哪儿，西里尔？”

" [ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [æskt] .

"	**the**	**jockey**	**asked**	**.**
"	这	骑师	问	.

骑师问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [goʊ] .

There	**was**	**only**	**one**	**place**	**to**	**go**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	地方	到	去	.

只有一个地方可去。

[aɪ] [dæmd] [ðə; ði] [gri:d] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [pɪk] ['rɛdˌmæn] [ʌp] .

I	**damned**	**the**	**greed**	**that**	**made**	**me**	**pick**	**Redman**	**up**	**.**
我	该死的	这	贪婪	那	制成	我	挑选	雷德曼	向上	.

我诅咒当初驱使我选择雷德曼的贪婪。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] ['hi:d] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [bʌt; bət]

I	**figured**	**that**	**he'd**	**be**	**grateful**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**kilomunits**	**but**
我	想	那	他会	是	感激的	到	这	调	的	一个	夫妻	的	-	但

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] ['æbi] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ?

what	**was**	**a**	**couple**	**of**	**thousand**	**if**	**Abie**	**thought**	**I**	**was**	**mixed**	**up**	**in**	**this**	**?**
什么	曾是	一个	夫妻	的	千	如果	阿比	想法	我	曾是	混合	向上	在	这	?

我估计他最多也就感激几千英镑，但如果艾比认为我牵涉其中，几千英镑又算得了什么呢?

['lʌki] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] [sɛn'tɔ:riən] .

Lucky	**I**	**had**	**a**	**spaceship**	**even**	**if**	**she**	**was**	**an**	**unconverted**	**Centaurian**	**.**
幸运的	我	有	一个	飞船	甚至	如果	她	曾是	一个	未转换	半人马座	.

幸好我有一艘宇宙飞船，即使她是一个尚未皈依的半人马座人。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [kræmpt] ['kwɔːrtərz][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n]
I could stand the cramped quarters a lot better than I could take a session
我 可以 站立 这 狭窄 四分之一 一个 很多 更好的 比 我 可以 拿 一个 会议
[ɪn] - [bæk] [ruːm] .
in Abie's back room .
在 - 后退 房间 .

比起在艾比的后屋里待着，我更能忍受狭小的空间。

[aɪd] [siːn] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [gaɪz] [huː] [went] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['prɪti] .
I'd seen what happened to guys who went in there , and it wasn't pretty .
ID 已见 什么 发生 到 伙计们 WHO 去 在 那里 , 和 它 不是 漂亮的 .

我亲眼见过那些进去的人的下场，那可不好看。

" [tuː; tə][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt] [sper] [ðə; ði] [haɪdrə'kɑːbənz] . "
" To the spaceport , " I said , " and don't spare the hydrocarbons . "
" 到 这 太空港 , " 我 说 , " 和 不 空闲的 这 碳氢化合物 . "

"去太空发射场，"我说，"不要吝惜碳氢化合物。"

" ['gɑːtʃə] !
" Gotcha !
" 陷阱 !

"明白了！

" [ðə; ði] [dʒɑːk] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbaɪn] [ɪn'kriːst] [ə'nʌðər] [ten] ['desɪbelz] .
" the jock said and the whine of the turbine increased another ten decibels .
" 这 运动健将 说 和 这 抱怨 的 这 涡轮 增加 其他 十 分贝 .

"那家伙说完，涡轮机的啸叫声又增加了十分贝。"

" [θæŋks] , ['wɔliŋfəd] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" Thanks , Wallingford , " Redman said .
" 谢谢 , 沃灵福德 , " 雷德曼 说 .

"谢谢你，沃灵福德，"雷德曼说道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [aɪd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] ['sʌmbɑːdi] .
" If you hadn't pulled me out I'd have had to shoot somebody .
" 如果 你 之前没有 拉 我 出去 ID 有 有 到 射击 某人 .

"如果你没把我拉出来，我就不得不开枪杀人了。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] ['kɪlɪŋ] .
And I don't like killing .
和 我 不 喜欢 杀 .

我不喜欢杀戮。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː] ['meni] ['lɔːmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
It brings too many lawmen into the picture .
它 带来 也 许多 执法人员 进入 这 图片 .

这样一来，牵扯到的执法人员就太多了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][aɪs] .
" He was as cool as ice .
" 他 曾是 作为 凉爽的 作为 冰 .

他冷静得像冰一样。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
I had to admire his nerve .
我 有 到 钦佩 他的 神经 .

我不得不佩服他的胆量。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Thanks for nothing , " I said .
" 谢谢 为了 没有什么 , " 我 说 .

"真是谢谢你啊，"我说。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [juːd] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['mænər] . "

"	I	figured	you'd	be	grateful	in	a	more	solid	manner	.	"
"	我	想	你会	是	感激的	在	一个	更多的	坚硬的	方式	.	"

“我以为你会以更实际的方式表达感激之情。”

" [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Like	this	?	"	he	thrust	a	handful	of	bills	at	me	.
"	喜欢	这	?	"	他	推力	一个	少数	的	账单	在	我	.

“像这样吗？”他把一把钞票塞给我。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd][ɪn] [ðæt] [wɑːd] .

There	must	have	been	four	thousand	in	that	wad	.
那里	必须	有	到过	四	千	在	那	瓦德	.

那捆钞票里肯定有四千个。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	cheered	me	up	a	little	.
它	欢呼	我	向上	一个	小的	.

这让我心情好了一些。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ɔːf] , " [aɪ] [sed] .

"	Tell	me	where	you	want	to	get	off	,	"	I	said	.
"	告诉	我	在哪里	你	想	到	得到	离开	,	"	我	说	.

“告诉我你想在哪里下车，”我说。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , " [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .

"	You	said	you	have	a	spaceship	,	"	he	countered	.
"	你	说	你	有	一个	飞船	,	"	他	反驳	.

“你说你有一艘宇宙飞船，”他反驳道。

" [aɪ][duː] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] [dʒɑːb] .

"	I	do	,	but	it's	a	Centaurian	job	.
"	我	做	,	但	它是	一个	半人马座	工作	.

“我确实有这个能力，但这可是半人马座的工作。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

I	might	be	able	to	squeeze	into	it
我	可能	是	有能力的	到	挤	进入	它

我或许能挤进去。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

but	I	doubt	if	you	could	.
但	我	怀疑	如果	你	可以	.

但我怀疑你是否能做到。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hoʊld] ,

About	the	only	spot	big	enough	for	you	would	be	the	cargo	hold	,
关于	这	仅有的	点	大的	足够的	为了	你	会	是	这	货物	抓住	,

唯一能让你待得下的地方大概只有货舱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fraɪ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [meɪd] ['viːnəs] .

and	the	radiation'd	fry	you	before	we	even	made	Venus	.
和	这	-	炒	你	前	我们	甚至	制成	金星	.

在我们还没造出金星之前，辐射就会把你烤焦。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	grinned	at	me	.
"	他	咧嘴一笑	在	我	.

他朝我咧嘴一笑。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	take	the	chance	,	"	he	said	.
"	患病的	拿	这	机会	,	"	他	说	.

“我愿意冒险一试，”他说。

" [oʊ'keɪ] , ['sʌkər] , " [aɪ] [θɔːt] .
" Okay , sucker , " I thought .
" 好的 , 傻瓜 , " 我 想法 .

“好吧，傻瓜，”我心想。

" [juːv] [bɪn] [wɔːrnd] .
" You've been warned .
" 你已经 到过 警告 .

警告过你了。

" [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['hiːd] [dæm] [wel] [goʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .
" If he came along he'd damn well go in the hold .
" 如果 他 来了 沿着 他会 该死 出色地 去 在 这 抓住 .

“如果他来了，他肯定会被关进船舱。”

[aɪ][kʊd; kəd][kʌt][ðə; ði]['draɪvz]['æftər][wiː; wi][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd][dʌmp][hɪm; ɪm][aʊt] —
I could cut the drives after we got clear of Mars and dump him out —
我 可以 切 这 驱动 后 我们 得到 清除 的 火星 和 倾倒 他 出去 —
['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
after removing his money ,
后 移除 他的 钱 ,

等我们离开火星之后，我可以切断硬盘，把他赶出去——当然，前提是先把他的钱拿走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [its] [jʊr; jər]['fjuːnərəl] . "
" Well , " I said aloud , " it's your funeral . "
" 出色地 , " 我 说 大声 , " 它是 你的 葬礼 . "

“好吧，”我大声说道，“那是你的葬礼。”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" You're always saying that , " he said with chuckle in his voice .
" 你是 总是 说 那 , " 他 说 和 轻笑 在 他的 嗓音 .

“你总是这么说，”他笑着说。

[wiː; wi] [tʃekt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd][droʊv][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt]['oʊvər][ðə; ði]
We checked out at the airlock and drove out to the spaceport over the
我们 已检查 出去 在 这 气闸 和 驾驶 出去 到 这 太空港 超过 这
[sænd] - [fɪld] ['roʊdˌbed] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk]['evər] [kept] [kliːn] .
sand - filled roadbed that no amount of work ever kept clean .
沙 - 已填 路基 那 不 数量 的 工作 曾经 保留 干净的 .

我们在气闸舱办理了退房手续，然后驱车前往航天发射场，途经那条布满沙子的路基，无论怎么努力都无法将其清理干净。

[wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði][pɔːrt] ['ɑːfɪs] , [druː] ['speɪssuːt] [frʌm; frəm][poʊst] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]
We cleared the port office , drew spacesuits from Post Supply , and went out
我们 已清除 这 港口 办公室 , 画 宇航服 从 邮政 供应 , 和 去 出去
[tuː; tə][maɪ] [jɑːt] .
to my yacht .
到 我的 游艇 .

我们清空了港口办公室，从后勤补给站领取了宇航服，然后前往我的游艇。

['rɛdˌmæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Redman looked at her , his heart in his eyes .
雷德曼 看起来 在 她 , 他的 心 在 他的 眼睛 .

雷德曼看着她，眼里满是爱意。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
He **seemed** **overwhelmed** **by** **it** **.**
他 似乎 不堪重负 经过 它 .

他似乎被这件事压垮了。

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

"主!

[ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
she's beautiful !
她是 美丽的 !

她真漂亮!

" [hiː; hi] [briːðd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] ['pɑːlɪʃt] [leŋkθ; leŋθ] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
" he breathed , as he looked at the slim polished length standing on her
" 他 呼吸 , 作为 他 看起来 在 这 苗条的 抛光 长度 常设 在 她
[brɔːd] [fɪnz] ,
broad fins ,
广阔 鳍 ,

他屏住呼吸，看着她宽阔的鳍上那纤细光滑的身躯。

[noʊz] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] .
nose pointed skyward .
鼻子 尖 向天空 .

鼻子朝天。

" [dʒʌst][ə; eɪ] - - [klæs] [jɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" Just a Starflite - - class yacht , " I said .
" 只是 一个 - - 班级 游艇 , " 我 说 .

"只是一艘星际级游艇，"我说。

" [lʊk] , ['sɪrəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look , Cyril , " he said .
" 看 , 西里尔 , " 他 说 .

"听着，西里尔，"他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [hɜːr; hər] ? "
" Will you sell her ? "
" 将要 你 卖 她 ? "

你会卖掉她吗?

" [ɪf] [wiː; wi][get][tuː; tə]['viːnəs][ə'laɪv][ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] ,
" If we get to Venus alive and you still want to buy her ,
" 如果 我们 得到 到 金星 活 和 你 仍然 想 到 买 她 ,

"如果我们活着到达金星，而你仍然想买下她，

[ʃiːl] [kɔːst][juː; jʊ] — " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] . "
she'll cost you — " I hesitated , " twenty - five thousand . "
壳 成本 你 — " 我 犹豫了一下 , " 二十 - 五 千 . "

她要价——"我犹豫了一下，"两万五千。"

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

"完毕!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] .

It	**came**	**so**	**fast**	**that**	**I**	**figured**	**I**	**should**	**have**	**asked**	**for**	**fifty**	**.**
它	来了	所以	快速地	那	我	想	我	应该	有	问	为了	五十	.

速度太快了，我想我应该要五十个。

" [ðə; ði]['fjuːəl] [wɪl] [biː; bi]['ekstrə] , " [aɪ] [sed] .

"	**The**	**fuel**	**will**	**be**	**extra**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	这	燃料	将要	是	额外的	,	"	我	说	.

“燃料费另算，”我说。

" ['fɪfti] [mjuːnɪts][æn; ən] [aʊns] .

"	**Fifty**	**munits**	**an**	**ounce**	**.**
"	五十	弹药	一个	盎司	.

每盎司五十便士。

[ðeəz; ðəz] ['meɪbi] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

There's	**maybe**	**ten**	**pounds**	**of**	**it**	**.**	**"**
有	或许	十	磅	的	它	.	"

大概有十磅吧。

" [haʊ] [fɑːr] [wɪl] [ðæt] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "

"	**How**	**far**	**will**	**that**	**take**	**me**	**?**	**"**
"	如何	远的	将要	那	拿	我	?	"

“这能让我走多远？”

" [ə'baʊt] [ten] [laɪt] - ['jɪrz] [æt; ət] ['kruːzɪŋ] [spiːd] .

"	**About**	**ten**	**light**	**-**	**years**	**at**	**cruising**	**speed**	**.**
"	关于	十	光	-	年	在	巡航	速度	.

“以巡航速度行驶大约十光年。”

[goʊld][ɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] . "

Gold	**is**	**economical**	**.**	**"**
金子	是	经济	.	"

黄金经济实惠。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑːr] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .

"	**That**	**should**	**be**	**far**	**enough**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
"	那	应该	是	远的	足够的	,	"	他	说	和	一个	头晕的	微笑	.

“应该足够远了，”他微微一笑说道。

[wiː; wi] [druː] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['lædər] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [skwiːz] [ə'bɔːrd] .

We	**drew**	**the**	**boarding**	**ladder**	**down**	**and**	**prepared**	**to**	**squeeze**	**aboard**	**.**
我们	画	这	登机	梯子	向下	和	准备	到	挤	船上	.

我们放下登船梯，准备挤上船。

[æz; əz][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] ,

As	**I**	**figured**	**it**	**,**	**we**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**,**
作为	我	想	它	,	我们	有	很多	的	时间	,

我估计我们时间很充裕。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] ['noʊzi] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] ['steɪʃ(ə)n] ,

but	**I**	**hadn't**	**counted**	**on**	**that**	**nosy**	**guard**	**at**	**the**	**check**	**station**	**,**
但	我	之前没有	计数	在	那	爱管闲事的人	警卫	在	这	查看	车站	,

但我没想到检查站会遇到那个爱管闲事的警卫。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðæt] ['kærəktər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['erlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] ,

or	**maybe**	**that**	**character**	**at**	**the**	**south**	**airlock**	**of**	**the**	**dome**	**,**
或者	或许	那	特点	在	这	南	气闸	的	这	穹顶	,

或许是穹顶南侧气闸处的那个人，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['berli] [ˌhæfˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

because	I	was	barely	halfway	up	the	ladder	to	the	hatch	when	I	heard	the
因为	我	曾是	仅仅	半	向上	这	梯子	到	这	孵化	什么时候	我	听到	这

[haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['tɜːrbaɪn][ænd; ənd] [tuː] ['hedlaɪts] [keɪm] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]

howl	of	a	racing	turbine	and	two	headlights	came	cutting	through	the	night
嗥	的	一个	赛车	涡轮	和	二	前大灯	来了	切割	通过	这	夜晚

['oʊvər][ðə; ði] ['nɪrəst] [duːn] .

over	the	nearest	dune	.
超过	这	最近的	沙丘	.

因为我刚爬到舱口梯子一半，就听到了涡轮发动机的轰鸣声，两束车灯划破夜空，从最近的沙丘上驶来。

[ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [kɑːr][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːrgjuːd][noʊ] [gʊd] .

The	speed	with	which	that	car	was	coming	argued	no	good	.
这	速度	和	哪个	那	车	曾是	未来	争论	不	好的	.

那辆车驶来的速度并不能说明什么问题。

" [lets] [goʊ] , " [aɪ] [sed] , ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] .

"	Let's	go	,	"	I	said	,	making	with	the	feet	.
"	我们来吧	去	,	"	我	说	,	制作	和	这	脚	.

“走吧，”我一边说着，一边迈开脚。

" [aɪm] [raɪt] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , " ['rɛdˌmæn] [sed] ['ɪntuː][maɪ][left] [hiːl] .

"	I'm	right	behind	you	,	"	Redman	said	into	my	left	heel	.
"	我是	正确的	在后面	你	,	"	雷德曼	说	进入	我的	左边	脚跟	.

“我就在你身后，”雷德曼对着我的左脚后跟说道。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[ðoʊz] [gaɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər] [blʌd] !

Those	guys	are	out	for	blood	!
那些	伙计们	是	出去	为了	血	!

那些家伙是来寻仇的！

" [aɪ] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪʤweɪ] .

"	I	tumbled	through	the	lock	and	wiggled	up	the	narrow	passageway	.
"	我	翻滚	通过	这	锁	和	扭动	向上	这	狭窄的	通道	.

“我跌跌撞撞地穿过了锁，扭动着身子爬上了狭窄的通道。”

[baɪ][sʌm; səm] [kəntɔrʃənɪsts] [trɪk] ['rɛdˌmæn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [fiːt] [fɜːrst] ,

By	some	contortionist's	trick	Redman	came	through	the	hatch	feet	first	,
经过	一些	柔术演员的	诡计	雷德曼	来了	通过	这	孵化	脚	第一的	,

雷德曼用某种杂技演员的技巧，脚先从舱口钻了出来。

[æn; ən] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

an	odd	looking	gun	in	his	hand	.
一个	奇怪的	寻找	枪	在	他的	手	.

他手里拿着一把造型奇特的枪。

[bɪˈloʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['tɜːrboʊ] [skriːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd][men] [bɔɪld] [aʊt] , ['blɑːstə] [ɪn] [hænd] .

Below	us	the	turbo	screeched	to	a	stop	and	men	boiled	out	,	blasters	in	hand	.
以下	我们	这	涡轮	尖叫	到	一个	停止	和	男人	煮沸	出去	,	爆能枪	在	手	.

在我们下方，涡轮机发出刺耳的刹车声停了下来，人们手持爆能枪涌了出来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [weɪt] — [dʒʌst]['stɑːrtɪd]['faɪərɪŋ] .

They	didn't	wait	—	just	started	firing	.
他们	没有	等待	—	只是	开始	射击	.

他们没有等待，直接开火了。

[ɪˌlektroʊ'stætɪk] [dis'tʃɑ:dʒz] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Electrostatic discharges leaped from the metal of the ship ,
静电 排放 跳跃 从 这 金属 的 这 船 ,

静电放电从船体的金属表面迸发而出。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
but they were in too much of a hurry .
但 他们 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 .

但他们太着急了。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['red.mænz] [fɪst] ['stedid] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] .
The gun in Redman's fist steadied as he took careful aim .
这 枪 在 红人的 拳头 稳定 作为 他 采取 小心 目的 .

雷德曼握紧手中的枪，仔细瞄准。

[ə; eɪ]['taɪni] [red] [stri:k] [hist] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [fel] [ɪn] !
A tiny red streak hissed out of the muzzle — and the roof fell in !
一个 微小的 红色的 条纹 嘶嘶作响 出去 的 这 枪口 — 和 这 屋顶 跌倒 在 !

一道细小的红色闪电从口鼻中窜出——屋顶塌了！

[ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] - ['rentʃɪŋ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði]
A thunderous explosion and an eye - wrenching burst of light filled the
一个 雷鸣 爆炸 和 一个 眼睛 - 扭动 爆裂 的 光 已填 这
['pæsɪdʒweɪ] [θru:] [ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði]['ræpɪdlɪ]['kloʊzɪŋ] [hætʃ] .
passageway through the slit in the rapidly closing hatch .
通道 通过 这 缝隙 在 这 快速 结束 孵化 .

一声雷鸣般的爆炸声和一道刺眼的强光瞬间充满了快速关闭的舱门缝隙中的通道。

[ðə; ði] [jɑ:t] [rɔkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [beɪs] [laɪk][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [hætʃ] [slæmd]
The yacht rocked on her base like a tree in a gale , as the hatch slammed
这 游艇 摇滚 在 她 根据 喜欢 一个 树 在 一个 大风 , 作为 这 孵化 猛烈抨击
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

游艇像狂风中的树木一样在底座上摇晃，舱门砰的一声关上了。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What in hell was that ?
" 什么 在 地狱 曾是 那 ?

那到底是什么鬼东西?

" [aɪ] [jelpt] .
" I yelped .
" 我 尖叫 .

我惊叫了一声。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [loʊ] [ji:ld] ['nu:kliər] [blæst] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" Just a low yield nuclear blast , " Redman said .
" 只是 一个 低的 屈服 核 爆炸 , " 雷德曼 说 .

“只是一次低当量核爆炸，”雷德曼说。

" [ə'baʊt] [tu:] [tʌnz] .
" About two tons .
" 关于 二 吨 .

大约两吨。

[ðoʊz] [lædz] [wəʊnt] ['bɑ:ðər] [ˌju: 'es] ['eni] [mɔ:r] . "
Those lads won't bother us any more . "
那些 小伙子们 惯于 打扰 我们 任何 更多的 . "

那些家伙以后不会再来烦我们了。

" [juː; jʊ] [fuːl] ！ — [juː; jʊ]['stuːpɪd][mə'rɑːnɪk] [ə'bɪzməl] [fuːl] ！
" You fool ! — you stupid moronic abysmal fool !
" 你 傻子 ！ — 你 愚蠢的 愚蠢 极其糟糕 傻子 ！

你这个傻瓜！——你这个愚蠢的白痴，彻头彻尾的傻瓜！

" [aɪ] [sed] ['dʌlli] .
" I said dully .
" 我 说 沉闷地 .

我语气沉闷地说。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][get] ['æbi] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] .
" You're not content to get Abie on our heels .
" 你是 不是 内容 到 得到 阿比 在 我们的 高跟鞋 .

“你们不满足于让艾比紧追不舍。”

[naʊ] [juːv] ['trɪgər] [ɔːf][ðə; ði] [hoʊl] [gə'læktɪk][pə'troʊl] .
Now you've triggered off the whole Galactic Patrol .
现在 你已经 触发 离开 这 所有的 银河 巡逻 .

现在你已经触发了整个银河巡逻队。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nuːkliər] ['wɛpənz] [ɑːr; ər] [bænd] — [ðæt] [ðeɪv] [bɪn] [bænd] ['evər]
Don't you know that nuclear weapons are banned — that they've been banned ever
不 你 知道 那 核 武器 是 禁止 — 那 他们有 到过 禁止 曾经
[sɪns] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [dɪ'strɔɪd] [ɜːrθ] — [ðæt] [ðer; ðər][juːz] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
since our ancestors destroyed Earth — that their use calls for the execution
自从 我们的 祖先 损毁 地球 — 那 他们的 使用 呼叫 为了 这 执行
[ʌv; əv][ðə; ði]['juːzər] ?
of the user ?
的 这 用户 ?

难道你不知道核武器是被禁止的吗？自从我们的祖先毁灭地球以来，核武器就一直被禁止使用，使用核武器者将被处决。

[dʒʌst] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] ? "
Just where do you come from that you don't know the facts of life ? "
只是 在哪里 做 你 来 从 那 你 不 知道 这 事实 的 生活 ? "

你究竟是从哪里来的，竟然连人生的真相都不懂?

" [ɜːrθ] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" Earth , " Redman said .
" 地球 , " 雷德曼 说 .

“地球，”雷德曼说道。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [nʌm] .
It left me numb .
它 左边 我 麻木的 .

这让我麻木了。

['eni] [fuːl] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɑːn] [ðæt] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] [hel] .
Any fool knew that there was no life on that radioactive hell .
任何 傻子 知道 那 那里 曾是 不 生活 在 那 放射性 地狱 .

任何傻子都知道，那片放射性地狱上根本没有生命。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['speɪsɝz] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][væn]['ælən]['bændz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] - [griːn] ['faɪər]
Even now , spacers could see her Van Allen bands burning with blue - green fire
甚至 现在 , 垫片 可以 看 她 范 艾伦 乐队 燃烧 和 蓝色的 - 绿色的 火
.
:
.

即使现在，太空观测员仍然可以看到她的范艾伦辐射带燃烧着蓝绿色的火焰。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sterəl] [wɜːrld] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli] [fər'bɪdn] ['plænɪt][ɪn]

Earth	**was**	**a**	**sterile**	**world**	**—**	**a**	**horrible**	**example**	**,**	**the**	**only**	**forbidden**	**planet**	**in**
地球	曾是	一个	无菌	世界	—	一个	可怕	例子	,	这	仅有的	禁止	行星	在

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['gæləksi] ,

the	**entire**	**galaxy**	**,**
这	全部的	星系	,

地球是一个荒芜的世界——一个可怕的例子，是整个银河系中唯一被禁止的星球。

[ə; eɪ][gə'læktɪk] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['biːkənz] [ænd; ənd][pə'troʊl] [ʃɪps]

a	**galactic**	**chamber**	**of**	**horrors**	**ringed**	**with**	**automatic**	**beacons**	**and**	**patrol**	**ships**
一个	银河系	房间	的	恐怖	环状	和	自动的	信标	和	巡逻	船舶

[tuː; tə][wɔːrn][st'reɪndʒəz][ɔːf] .

to	**warn**	**strangers**	**off**	**.**
到	警告	陌生人	离开	.

一个遍布自动信标和巡逻舰的银河系恐怖密室，用来警告陌生人远离。

[wiː; wi]['maːʃiənz] , ['ɝːθs] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,

We	**Martians**	**,**	**Earth's**	**nearest**	**neighbor**	**,**
我们	火星人	,	地球的	最近的	邻居	,

我们是火星人，地球最近的邻居

[hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [læst][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][wɔːr] [drʌmd] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][æz; əz]

had	**the**	**whole**	**history**	**of**	**that**	**last**	**suicidal**	**war**	**drummed**	**into**	**us**	**as**
有	这	所有的	历史	的	那	最后的	有自杀倾向	战争	鼓声	进入	我们	作为

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

我们从小就被灌输那场自杀式战争的全部历史。

['æftər][ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][gə'læktɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][gɑːt] [ðæt] [wei] [baɪ]

we	**were**	**the**	**cradle**	**of**	**Galactic**	**civilization**	**even**	**though**	**we**	**got**	**that**	**way**	**by**
我们	是	这	摇篮	的	银河	文明	甚至	尽管	我们	得到	那	方式	经过

['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɔːf] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['eni] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]

being	**driven**	**off**	**Earth**	**—**	**and**	**feeling**	**that**	**almost**	**any**	**place**	**would**	**be**	**better**	**than**
存在	驱动	离开	地球	—	和	感觉	那	几乎	任何	地方	会	是	更好的	比

[mɑːrz] .

Mars	**.**
火星	.

我们是银河文明的摇篮，尽管我们是因为被驱逐出地球才成为银河文明的——而且当时我们觉得几乎任何地方都比火星好。

[mɑːrz]['aɪərn] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['paʊərd] [ðə; ði][ə'tɒmɪks] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]

Mars	**iron**	**built**	**the**	**ships**	**and**	**powered**	**the**	**atomics**	**that**	**had**	**conquered**	**the**
火星	铁	建造	这	船舶	和	动力	这	原子	那	有	征服	这

['gæləksi] .

galaxy	**.**
星系	.

火星铁建造了飞船，并为征服银河系的原子能提供了动力。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ɜːrθ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ,

But	**we**	**knew**	**Earth**	**better**	**than**	**most**	**,**
但	我们	知道	地球	更好的	比	最多	,

但我们比大多数人更了解地球。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz][frʌm; frəm]['red.mænz][lɪps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

and	to	hear	those	words	from	Redman's	lips	was	a	shock	.
和	到	听到	那些	字	从	红人的	嘴唇	曾是	一个	震惊	.

亲耳听到雷德曼说出这些话，令人震惊。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] ['laɪər] !

"	You're	a	damn	liar	!
"	你是	一个	该死	说谎者	!

你真是个彻头彻尾的骗子!

" [aɪ][ɪk'sploʊdɪd] .

"	I	exploded	.
"	我	爆炸了	.

我爆发了。

" [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'pɪnjən] , " ['rɛdˌmæn] [sed] ,

"	You're	entitled	to	your	opinion	,	"	Redman	said	,
"	你是	标题	到	你的	观点	,	"	雷德曼	说	,

“你有权发表你的意见，”雷德曼说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	but	you	should	know	the	truth	when	it	is	told	to	you	.
"	但	你	应该	知道	这	真相	什么时候	它	是	讲述	到	你	.

但当别人告诉你真相时，你应该知道真相。

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ! "

I	am	from	Earth	!	"
我	是	从	地球	!	"

我来自地球!

" [bʌt; bət] — " [aɪ] [sed] .

"	But	—	"	I	said	.
"	但	—	"	我	说	.

“但是——”我说。

" [juːd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " ['rɛdˌmæn] [sed] , " [jʊr; jər][pə'troʊl] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .

"	You'd	better	get	out	of	here	,	"	Redman	said	,	"	your	Patrol	will	be	here	shortly	.
"	你会	更好的	得到	出去	的	这里	,	"	雷德曼	说	,	"	你的	巡逻	将要	是	这里	不久	.

“你最好离开这里，”雷德曼说，“你的巡逻队很快就会到。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [tuː] .

"	I	was	thinking	that	,	too	.
"	我	曾是	思维	那	,	也	.

我也是这么想的。

[soʊ][aɪ] ['wɪg(ə)l] [maɪ] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

So	I	wiggled	my	way	up	to	the	control	room	,
所以	我	扭动	我的	方式	向上	到	这	控制	房间	,

于是我费尽周折才挤进了控制室。

[breɪst] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði] ['dʒɛts] .

braced	myself	against	the	walls	and	fired	the	jets	.
支撑	我	反对	这	墙壁	和	被解雇	这	喷气式飞机	.

我靠在墙上，启动了喷气发动机。

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [krʌʃt] [ˌem 'iː][flæt][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːrd] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

Acceleration	crushed	me	flat	as	the	ship	lifted	and	bored	out	into	space	.
加速度	碎	我	平坦的	作为	这	船	抬起	和	无聊的	出去	进入	空间	.

飞船腾空而起，冲向太空，加速的冲击力将我碾成了肉饼。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

As	quickly	as	I	could	,
作为	迅速地	作为	我	可以	,

我以最快的速度，

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['dʒɛts] [soʊ] [ðə; ði] [pə'troʊl] ['kudnt] [treɪs] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['aɪənˌaɪɑːn] [treɪl] ,

I	cut	the	jets	so	the	Patrol	couldn't	trace	us	by	our	ion	trail	,
我	切	这	喷气式飞机	所以	这	巡逻	不能	痕迹	我们	经过	我们的	离子	踪迹	,

我关闭了喷气发动机，这样巡逻队就无法通过我们的离子尾迹追踪到我们了。

[flɪpt] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɪ'nɜːrʃə] ['dʒenəreɪtər] [ɑːn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌn] ['mɪnɪm(ə)l] [blæst] [ðæt]

flipped	the	negative	inertia	generator	on	and	gave	the	ship	one	minimal	blast	that
翻转	这	消极的	惯性	发电机	在	和	给予	这	船	一	最低限度	爆炸	那

[həːld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

hurled	her	out	of	sight	.
投掷	她	出去	的	视线	.

打开负惯性发生器，给飞船来了一次最小的冲击波，把她甩出了视线范围。

[wiː; wi] ['koʊstɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pər] ['sekənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk]

We	coasted	at	a	few	thousand	miles	per	second	along	the	plane	of	the	ecliptic
我们	沿岸	在	一个	很少	千	英里	每	第二	沿着	这	飞机	的	这	黄道

[waɪl] [wiː; wi] [tʊk] [stɑːk] .

while	we	took	stock	.
尽管	我们	采取	库存	.

我们沿着黄道面以每秒几千英里的速度滑行，同时评估情况。

['rɛdˌmæn] [hæd; həd] [wedʒd] [hɪm'self] [ˌhæf'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪd] [maɪ]

Redman	had	wedged	himself	halfway	into	the	control	room	and	eyed	my
雷德曼	有	楔形	他自己	半	进入	这	控制	房间	和	眼睛	我的

[kræmpt] ['bɑːdi] ['kjʊriəsli] .

cramped	body	curiously	.
狭窄	身体	奇怪的是	.

雷德曼半个身子挤进了控制室，好奇地打量着我局促不安的身体。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	good	thing	you're	a	runt	,	"	he	said	.
"	它是	一个	好的	事物	你是	一个	矮子	,	"	他	说	.

“幸好你个子矮小，”他说。

" ['ʌðərwaɪz] [wiːd] [biː; bi] [stʌk] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	Otherwise	we'd	be	stuck	down	there	.
"	否则	我们会	是	卡住	向下	那里	.

否则我们就会被困在下面。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] — [ɔːl] [kɔɪld] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] .

"	You	look	like	a	jack	in	the	box	—	all	coiled	up	ready	to	spring	out	.
"	你	看	喜欢	一个	杰克	在	这	盒子	—	全部	卷曲	向上	准备好	到	春天	出去	.

“你看起来就像一个弹簧玩具——蓄势待发，随时准备跳出来。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['hjuːmər] .

"	But	I	was	in	no	mood	for	humor	.
"	但	我	曾是	在	不	情绪	为了	幽默	.

但我当时根本没有心情开玩笑。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [kɔnd] .

Somehow	I	felt	that	I'd	been	conned	.
不知何故	我	毛毡	那	ID	到过	被骗	.

我总觉得被骗了。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	do	I	get	out	of	this	?
"	什么	做	我	得到	出去	的	这	?

我能从中得到什么好处?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] . "
" A whole skin — at least for awhile . "
" 一个 所有的 皮肤 — 在 至少 为了 一会儿 . "

“一张完整的皮——至少暂时如此。”

" [ðæt] [wəʊnt][duː][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] . "
" That won't do me any good unless I can take it somewhere . "
" 那 惯于 做 我 任何 好的 除非 我 能 拿 它 某处 . "

“如果我不能把它带到某个地方去，那对我没有任何好处。”

" [dəunt] ['wɜːri] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" Don't worry , " Redman said .
" 不 担心 , " 雷德曼 说 .

“别担心，”雷德曼说。

" [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" They don't give a damn about you .
" 他们 不 给 一个 该死 关于 你 .

他们根本不在乎你。

[its] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɑːnt] , [tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər]['reɪdioʊ][ænd; ənd] [siː] .
It's me they want , turn on your radio and see .
它是 我 他们 想 , 转动 在 你的 收音机 和 看 .

他们想要的是我，打开收音机听听就知道了。

" [aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] — " [rɪ'maɪnd][juː; jʊ]
" I flipped the switch and a voice came into the control room — " remind you
" 我 翻转 这 转变 和 一个 嗓音 来了 进入 这 控制 房间 — " 提醒 你
[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gə'læktɪk][ɪ'mɜːrdʒənsi] !
that this is a Galactic emergency !
那 这 是 一个 银河 紧急情况 !

“我拨动开关，控制室里传来一个声音——”提醒你，这是一场银河系紧急情况！”

[ðə; ði][pə'troʊl][hæz; həz] [ə'naʊnst] [ðæt] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][mɑːrz] !
The Patrol has announced that an inhabitant of Earth has been on Mars !
这 巡逻 有 宣布 那 一个 居民 的 地球 有 到过 在 火星 !

巡逻队宣布，地球居民曾到过火星！

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] .
This individual is dangerously radioactive .
这 个人 是 危险地 放射性 .

此人具有极高的放射性。

[ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][wʌn]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][gə'læktɪk][mjuːnɪts] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
A reward of one hundred thousand Galactic munits will be paid to the person
一个 报酬 的 一 百 千 银河 弹药 将要 是 有薪酬的 到 这 人
[huː] ['gɪvz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɔːr]['kæptʃər] .
who gives information leading to his death or capture .
WHO 给予 信息 领导 到 他的 死亡 或者 捕获 .

提供情报导致他死亡或被俘的人将获得十万银河货币的赏金。

[aɪ] [rɪ'piːt] , — [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][mjuːnɪts] !
I repeat , — one hundred thousand munits !
我 重复 , — 一 百 千 弹药 !

我再说一遍，——十万枚弹药！

[ðə; ði]['mænz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][æz; əz]['fɑːloʊz] : [haɪt] - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] , [weɪt] -

The	man's	description	is	as	follows	:	Height	180	centimeters	,	weight	92
这	男人的	描述	是	作为	跟随	:	高度	-	厘米	,	重量	-

['kɪləgræmz] , [aɪz] ['redɪʃ] [braʊn] , [her] [red] .

kilograms	,	eyes	reddish	brown	,	hair	red	.
公斤	,	眼睛	微红	棕色的	,	头发	红色的	.

该男子的体貌特征如下：身高 180 厘米，体重 92 公斤，眼睛红棕色，头发红色。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [ɪz][ðə; ði] [red] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .

A	peculiarity	which	makes	him	easily	recognized	is	the	red	color	of	his	skin	.
一个	特点	哪个	制作	他	容易地	认可	是	这	红色的	颜色	的	他的	皮肤	.

他最容易被认出的特点是皮肤呈红色。

[hiː; hi][ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nuːkliər] ['wepən] [ænd; ənd][ɪz]['deɪndʒərəs] .

He	is	armed	with	a	nuclear	weapon	and	is	dangerous	.
他	是	武装	和	一个	核	武器	和	是	危险的	.

他拥有核武器，非常危险。

[wen] [læst] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] - - .

When	last	seen	he	was	leaving	Marsport	spacefield	.
什么时候最后的	已见	他	曾是	离开	-	-	.	

最后一次有人见到他时，他正离开火星港航天机场。

- [klæs] [jɑːt] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [saɪ; si] - .

Starflite	class	yacht	,	registration	number	CY	127439	.
-	班级	游艇	,	登记	数字	CY	-	.

星光级游艇，注册号 CY 127439。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['hɑːstɪdʒ] .

He	has	a	citizen	with	him	,	probably	a	hostage	.
他	有	一个	公民	和	他	,	大概	一个	人质	.

他身边带着一名公民，很可能是人质。

[ɪf] [siːn] , ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'troʊl] [ʃɪp] .

If	seen	,	notify	the	nearest	Patrol	ship	.
如果	已见	,	通知	这	最近的	巡逻	船	.

如发现，请通知最近的巡逻舰。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['rɛdˌmæn] .

"	I	looked	at	Redman	.
"	我	看起来	在	雷德曼	.

我看了看雷德曼。

[ðə; ði] [griːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] .

The	greed	must	have	shone	from	me	like	a	beacon	.
这	贪婪	必须	有	闪耀	从	我	喜欢	一个	信标	.

我的贪婪一定像灯塔一样闪耀着。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [grænd] !

"	A	hundred	grand	!
"	一个	百	盛大	!

“十万！”

" [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	said	softly	.
"	我	说	轻轻	.

我轻声说道。

" [traɪ][ænd; ənd] [kə'lekt] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .

"	Try	and	collect	,	"	Redman	said	.
"	尝试	和	收集	,	"	雷德曼	说	.

“尽量收集，”雷德曼说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,
" I'm not going to ,
" 我是 不是 去 到 ,

我不会那样做，

" [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [θriː] ['seprət] [plænz][tuː; tə]['kæptʃər] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][maɪ] [hed] .
" I said and turned three separate plans to capture him over in my head .
" 我 说 和 转向 三 分离 计划 到 捕获 他 超过 在 我的 头 .

我一边说着，一边在脑海中反复斟酌着三个不同的抓捕他的计划。

" [ðeɪ] [wəʊnt][wɜːrk] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" They won't work , " Redman said .
" 他们 惯于 工作 , " 雷德曼 说 .

“它们行不通，”雷德曼说。

[hiː; hi] [grɪnd] ['næstɪli] .
He grinned nastily .
他 咧嘴一笑 令人厌恶地 .

他露出了阴险的笑容。

" [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] .
" And don't worry about radioactivity .
" 和 不 担心 关于 放射性 .

“不用担心放射性。”

[aɪm][noʊ] [mɔːr] [kən'tæmɪneɪtɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I'm no more contaminated than you are . "
我是 不 更多的 污染 比 你 是 . "

我的污染程度并不比你高。

" [jeə] ? — [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] ['hɑːtˌbɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
" Yeah ? — and just how do you live on that hotbox without being
" 是的 ? — 和 只是 如何 做 你 居住 在 那 热盒 没有 存在
[kən'tæmɪneɪtɪd] ?
contaminated ?
污染 ?

“是吗？——那你究竟是如何在那种闷热的环境里生活而不被感染的呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['sɪmp(ə)l] .
" Simple .
" 简单的 .

“简单的。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['iznt] [tuː] [hɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
The surface isn't too hot in the first place .
这 表面 不是 也 热的 在 这 第一的 地方 .

首先，表面温度并不太高。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪz][ɪn][ðə; ði][væn]['ælən] [belts] .
Most of the stuff is in the Van Allen belts .
最多 的 这 东西 是 在 这 范 艾伦 腰带 .

大部分物质都位于范艾伦辐射带中。

['sekənd] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˌʌndər'graʊnd] .
Second , we live underground .
第二 , 我们 居住 地下 .

第二，我们生活在地下。

[ænd; ənd] [θɜːrd] [wɪə(r)] [prəˈtektɪd] . "
And **third** **we're** **protected** **.** **"**
和 第三 是 受保护 . "

第三，我们受到保护。

" [haʊ] ? "
" **How** **?** **"**
" 如何 ? "

“如何？”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [red] [skɪn] [kʌmz] [frʌm; frəm] ?
" **Where** **do** **you** **think** **this** **red** **skin** **comes** **from** **?**
" 在哪里 做 你 思考 这 红色的 皮肤 来 从 ?

你认为这种红色的皮肤是从哪里来的?

[ˌaɪ ˈtiːt] [ˈiznt] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
It **isn't** **natural** **.**
它 不是 自然的 .

这不自然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诺布尔·雷德曼(Noble Redman)
第2/2页

['i:v(ə)n][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .

Even	you	should	know	that	.
甚至	你	应该	知道	那	.

连你也应该知道这一点。

['æktʃuəli] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [prə'tekʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kreɪzi] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Actually	we	had	the	answer	to	protection	during	the	Crazy	Years	before	the
实际上	我们	有	这	回答	到	保护	期间	这	疯狂的	年	前	这

['bloʊˌʌp] [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɔ:kt] [pi:s] [ænd; ənd] [bɪlt] ['mɪsaɪlz] .

blowup	when	everybody	talked	peace	and	built	missiles	.
爆炸	什么时候	大家	谈话	和平	和	建造	导弹	.

事实上，在世界大战爆发前的疯狂岁月里，当每个人都在谈论和平并制造导弹的时候，我们就已经找到了防御的办法。

[ə; eɪ][bækˌtɪri'ɑ:lədʒɪst] [neɪmd] ['ændərsn] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]

A	bacteriologist	named	Anderson	discovered	it	while	working	with	radiation
一个	细菌学家	命名	安德森	发现	它	尽管	在职的	和	辐射

['sterəlaɪzd] [fu:d] .

sterilized	food	.
已灭菌	食物	.

一位名叫安德森的细菌学家在研究辐射灭菌食品时发现了它。

[hi:; hi]['aɪsəleɪtɪd][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv][bæk'tɪriə][frʌm; frəm][ðə; ði] [fu:d] [ðæt][nɑ:t]['oʊnli] [sə'vaivd] ,

He	isolated	a	whole	family	of	bacteria	from	the	food	that	not	only	survived	,
他	孤立	一个	所有的	家庭	的	细菌	从	这	食物	那	不是	仅有的	幸存下来	,

他从食物中分离出一整类细菌，这些细菌不仅存活了下来，

[bʌt; bət] [lɪvd] ['nɔ:rməli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['hevi] ['doʊsɪz][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

but	lived	normally	in	the	presence	of	heavy	doses	of	radiation	.
但	居住地	通常情况下	在	这	在场	的	重的	剂量	的	辐射	.

但在高剂量辐射环境下，他们依然正常生活。

[ðə; ði]['maɪkrəʊbz][ɔ:l][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] — [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['redɪʃ] ['pɪgmənt] [ðæt]

The	microbes	all	had	one	thing	in	common	—	a	peculiar	reddish	pigment	that
这	微生物	全部	有	一	事物	在	常见的	—	一个	奇特	微红	颜料	那

[prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .

protected	them	.
受保护	他们	.

这些微生物都有一个共同点——一种特殊的红色色素，可以保护它们。

" ['lʌkɪli] , [ðə; ði]['mɪlətəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]

"	Luckily	,	the	military	of	his	nation	—	the	United	States	,	I	think	they	called	it
"	幸运的是	,	这	军队	的	他的	国家	—	这	团结的	各州	,	我	思考	他们	称为	它

,

,

'

“幸运的是，他所在国家的军队——我想他们称之为美国——

[θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] ['pɪgmənt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [prə'tektɪv] [ʃi:ld] [fɔ:r; fər] [sə'plaɪz] .

thought	that	this	pigment	might	be	a	useful	protective	shield	for	supplies	.
想法	那	这	颜料	可能	是	一个	有用	保护的	盾	为了	补给品	.

认为这种颜料或许可以作为物资的有效保护层。

[iks'trækts][wɜ:r; wər] [meɪd] [ænd; ənd] ['testɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bloʊˌʌp] [keɪm] ,

Extracts	were	made	and	tested	before	the	Blowup	came	,
提取物	是	制成	和	测试	前	这	爆炸	来了	,

在爆炸发生之前，提取物就已经制作并测试过了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hænd] .

and	there	was	quite	a	bit	of	it	on	hand	.
和	那里	曾是	相当	一个	少量	的	它	在	手	.

而且手头还有不少。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['hɪroʊ][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪmd] ['ɑːrdli] .

"	But	the	real	hero	of	protection	was	a	general	named	Ardleigh	.
"	但	这	真实的	英雄	的	保护	曾是	一个	一般的	命名	阿德利	.

但真正的保护英雄是一位名叫阿德利的将军。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	ordered	every	man	and	woman	in	his	command	inoculated	with	the
他	订购	每一个	男人	和	女士	在	他的	命令	接种	和	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] ['bloʊˌʌp] — [wen] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrgənaɪzd]

extract	right	after	the	Blowup	—	when	communications	were	disorganized
提炼	正确的	后	这	爆炸	—	什么时候	通讯	是	混乱

[ænd; ənd] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd]['juːnɪts][hæd; həd] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] ['paʊər] .

and	commanders	of	isolated	units	had	unchallengeable	power	.
和	指挥官	的	孤立	单位	有	无可争议	力量	.

爆炸发生后，通讯混乱，孤立部队的指挥官拥有不可挑战的权力，他立即下令给指挥下的所有男女都接种这种提取物。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][faʊnd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'seɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kreɪzi][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	later	found	to	be	insane	,	but	his	crazy	idea	was	right	.
他	曾是	之后	成立	到	是	疯狂的	,	但	他的	疯狂的	主意	曾是	正确的	.

后来他被证实患有精神疾病，但他疯狂的想法却是正确的。

[ðə; ði] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [kɪld] [ten] [pər] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðoʊz] [huː] [lɪvd]

The	inoculations	killed	ten	per	cent	of	his	command	and	turned	those	who	lived
这	接种	被杀	十	每	中心	的	他的	命令	和	转向	那些	WHO	居住地

[ə; eɪ] [braɪt] [red] ,

a	bright	red	,
一个	明亮的	红色的	,

接种疫苗导致他麾下百分之十的人死亡，幸存者则变成了鲜红色。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['sɪknəs] ['æftər] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

but	none	of	the	living	showed	a	sign	of	radiation	sickness	after	they	received
但	没有任何	的	这	活的	显示	一个	符号	的	辐射	疾病	后	他们	已收到

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

the	extract	.
这	提炼	.

但是，所有接受提取物治疗的幸存者都没有出现辐射病的症状。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [jʊr; jər]['ænsestərz] — [ðə; ði] [rʌnəːz] — [hæd; həd] [gɔːn] ,

"	By	this	time	your	ancestors	—	the	Runners	—	had	gone	,
"	经过	这	时间	你的	祖先	—	这	跑步者	—	有	已消失	,

“此时，你们的祖先——奔跑者们——已经离开了。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [steɪd] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv][tuː; tə] ['wɜːri] [mʌtʃ]

and	those	who	stayed	were	too	busy	trying	to	remain	alive	to	worry	much
和	那些	WHO	入住	是	也	忙碌的	尝试	到	保持	活	到	担心	很多

[ə'baʊt][ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

而那些留下来的人，都忙于求生，无暇顾及其他。

[ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] [ə; eɪ] " [væk'siːn] — [neɪmd] [fɔːr; fər] ['ændərsn] [ænd; ənd] ['ɑːrdli] — [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

The	"	Double	A	"	vaccine	—	named	for	Anderson	and	Ardleigh	—	was	given
这	"	双倍的	一个	"	疫苗	—	命名	为了	安德森	和	阿德利	—	曾是	给定

[tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ,

to	every	person	and	animal	that	could	be	reached	,
到	每一个	人	和	动物	那	可以	是	达到	,

这种以安德森和阿德利命名的“双A”疫苗，给所有能够接触到的人和动物都接种了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][smɔ:l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ðæt] [sə'vaivd] .

but	it	was	only	a	small	fraction	of	the	population	that	survived	.
但	它	曾是	仅有的	一个	小的	分数	的	这	人口	那	幸存下来	.

但只有一小部分人幸存了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [daɪd] .

The	others	died	.
这	其他的	死亡	.

其他人都死了。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][get][ə; eɪ][toʊ] - [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] ['ru:ɪnd] [wɜ:rld] ,

But	enough	men	and	animals	remained	to	get	a	toe	-	hold	on	their	ruined	world	,
但	足够的	男人	和	动物	剩余	到	得到	一个	脚趾	-	抓住	在	他们的	毁坏	世界	,

但幸存下来的人类和动物足以让他们在满目疮痍的世界中站稳脚跟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sloʊli] [ˌri:'bɪlt] .

and	they	slowly	rebuilt	.
和	他们	缓慢地	重建	.

他们慢慢地重建了家园。

" [wi:; wi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [rʌnə:z] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ]['dɪdnt] [fər'get] [ˌju: 'es] .

"	We	had	forgotten	about	you	Runners	—	but	it	seems	you	didn't	forget	us	.
"	我们	有	被遗忘的	关于	你	跑步者	—	但	它	似乎	你	没有	忘记	我们	.

“我们已经忘记了你们这些跑步者——但看来你们并没有忘记我们。”

[ju:; jʊ] [si:ld] [ˌju: 'es][ɔ:f] — [fɔ:rst] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

You	sealed	us	off	—	forced	us	to	remain	on	Earth	.
你	密封	我们	离开	—	强制	我们	到	保持	在	地球	.

你们把我们与世隔绝——强迫我们留在地球上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'gen] ['redi] [fɔ:r; fər] [speɪs] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌju: 'es] .

And	by	the	time	we	were	again	ready	for	space	,	you	were	able	to	prevent	us	.
和	经过	这	时间	我们	是	再次	准备好	为了	空间	,	你	是	有能力的	到	防止	我们	.

等到我们再次准备好进入太空时，你们却阻止了我们。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [fər'evər] .

But	we	will	not	be	denied	forever	.
但	我们	将要	不是	是	否认	永远	.

但我们不会永远被剥夺这种权利。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æn; ən][ɪn'taɪər]['plænɪt] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [tu:; tə][get][ˌem 'i:][ɑ:n][mɑ:rz][tu:; tə] [lɜ:rn] [jʊr; jər] ['si:krɪts] .

It	took	an	entire	planet	working	together	to	get	me	on	Mars	to	learn	your	secrets	.
它	采取	一个	全部的	行星	在职的	一起	到	得到	我	在	火星	到	学习	你的	秘密	.

整个星球的人齐心协力才把我送到火星上，让我得以了解你的秘密。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t] [hɪr] , [aɪ][faʊnd] [ðæt][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] .

And	when	I	got	here	,	I	found	that	I	wouldn't	have	time	to	learn	.
和	什么时候	我	得到	这里	,	我	成立	那	我	不会	有	时间	到	学习	.

而当我来到这里后，我发现自己根本没有时间学习。

[wiː; wi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [wʌn]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] — [maɪ][skɪn]['kʌlər] .

We	had	forgotten	one	simple	thing	—	my	skin	color	.
我们	有	被遗忘的	一	简单的	事物	—	我的	皮肤	颜色	.

我们忘记了一件很简单的事——我的肤色。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt]['nɔːrm(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði]

It	isn't	normal	here	and	there	is	no	way	of	changing	it	since	the
它	不是	普通的	这里	和	那里	是	不	方式	的	变化	它	自从	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] [kəm'bainz] ['pɜːrmənəntli] [wɪð; wɪθ]['bɑːdi] ['sɛlz] .

extract	combines	permanently	with	body	cells	.
提炼	组合	永久的	和	身体	细胞	.

这在这里并不正常，而且由于提取物会永久地与人体细胞结合，因此也无法改变。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] — [əb'teɪn][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]

So	I	had	to	do	the	next	best	thing	—	obtain	a	sample	of	your
所以	我	有	到	做	这	下一个	最好的	事物	—	获得	一个	样本	的	你的

[tek'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] .

technology	and	bring	it	to	Earth	.
技术	和	带来	它	到	地球	.

所以我不得不采取次优方案——获取你们的技术样本并带到地球。

[aɪ] [plænd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

I	planned	at	first	to	get	enough	money	to	buy	a	ship	.
我	计划	在	第一的	到	得到	足够的	钱	到	买	一个	船	.

我最初的计划是攒够钱买一艘船。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [kriːps] [ɪn] - [dəunt] [luːz] [laɪk]['dʒent(ə)lmən] .

But	those	creeps	in	Marsport	don't	lose	like	gentlemen	.
但	那些	令人毛骨悚然	在	-	不	失去	喜欢	先生们	.

但马斯波特的那些家伙输不起，可不像个绅士。

[aɪ] [dæm] [nɪr] [hæd; həd][tuː; tə] [biːt] [maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪnt] .

I	damn	near	had	to	beat	my	way	out	of	that	joint	.
我	该死	靠近	有	到	打	我的	方式	出去	的	那	联合的	.

我差点就得靠拳头才能从那个地方逃出来。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp] .

And	when	a	couple	of	them	came	after	me	,	I	figured	it	was	all	up	.
和	什么时候	一个	夫妻	的	他们	来了	后	我	,	我	想	它	曾是	全部	向上	.

当其中几个人追着我打的时候，我觉得一切都完了。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [sɑːlv] ['eniθɪŋ] .

I	could	kill	them	of	course	,	but	that	wouldn't	solve	anything	.
我	可以	杀	他们	的	课程	,	但	那	不会	解决	任何事物	.

我当然可以杀了他们，但这解决不了任何问题。

[sɪns] [aɪ][kɑːnt][flai][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪps] [jet] ,

Since	I	can't	fly	one	of	your	ships	yet	,
自从	我	不能	飞	一	的	你的	船舶	然而	,

由于我目前还不能驾驶你们的飞船，

[aɪ] ['kudnt] [stiːl] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [bai] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

I	couldn't	steal	one	—	and	I	wouldn't	have	time	to	buy	one	because	I
我	不能	偷	一	—	和	我	不会	有	时间	到	买	一	因为	我

[wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðə; ði][pə'troʊl] [wʊd] [biː; bi]['æftər][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv]

was	pretty	sure	the	Patrol	would	be	after	me	as	soon	as	the	rumors	of
曾是	漂亮的	当然	这	巡逻	会	是	后	我	作为	很快	作为	这	谣言	的

[ə; eɪ] [red] [mæn][gɑːt][ə'raʊnd] .

a	red	man	got	around	.
一个	红色的	男人	得到	大约	.

我偷不到一个——而且我也没时间买一个，因为我非常肯定，一旦红衣人的传言传开，巡逻队就会来追捕我。

[juː; jʊ] [siː] — [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [ænd; ənd] [ɪts] [ðer; ðər] [dʒɑːb] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]

You	see	—	they	know	what	we	look	like	and	its	their	job	to	keep	us
你	看	—	他们	知道	什么	我们	看	喜欢	和	它是	他们的	工作	到	保持	我们

[kuːp] [ʌp] — "

cooped	up	—	"
被困住	向上	—	"

你看——他们知道我们长什么样，他们的工作就是把我们关起来——"

" [m] , " [aɪ] [sed] .

"	Hmm	,	"	I	said	.
"	唔	,	"	我	说	.

"嗯，"我说。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	do	they	do	it	?
"	为什么	做	他们	做	它	?

他们为什么要这样做?

" ['rɛdˌmæn] [æskt] .

"	Redman	asked	.
"	雷德曼	问	.

雷德曼问道。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['hjuːmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	We're	just	as	human	as	you	are	.
"	是	只是	作为	人类	作为	你	是	.

我们和你们一样，都是普通人。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	At	any	rate	,	"	he	finished	,
"	在	任何	速度	,	"	他	完成的	,

"无论如何，"他总结道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [roʊp] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

"	I	was	at	the	end	of	my	rope	when	you	came	along	.
"	我	曾是	在	这	结尾	的	我的	绳索	什么时候	你	来了	沿着	.

"你出现的时候，我已经走投无路了。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [flaɪ] — [ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

But	you	have	a	ship	—	you	can	fly	—	and	you'll	take	me	back	to
但	你	有	一个	船	—	你	能	飞	—	和	你会	拿	我	后退	到

[ɜːrθ] . "

Earth	.	"
地球	.	"

但你有一艘飞船——你会飞——你会带我回地球。

" [aɪ] [wɪl] ?

"	I	will	?
"	我	将要	?

"我会?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	make	it	worth	your	while	,	"	he	said	.
"	我	能	制作	它	值得	你的	尽管	,	"	他	说	.

“我可以让你觉得物有所值，”他说。

" [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	How	?	"	I	asked	.
"	如何	?	"	我	问	.

“怎么做到的？”我问。

" ['mʌni] .

"	Money	.
"	钱	.

“钱。

[juːl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

You'll	do	anything	for	money	.
你会	做	任何事物	为了	钱	.

为了钱，你什么都愿意做。

" ['rɛdˌmæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['soʊbərli] .

"	Redman	looked	at	me	soberly	.
"	雷德曼	看起来	在	我	清醒地	.

雷德曼神情严肃地看着我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['wiːzl] , ['sɪrəl] ,

"	You're	a	repulsive	little	weasel	,	Cyril	,
"	你是	一个	丑恶	小的	黄鼠狼	,	西里尔	,

“你真是个令人作呕的小卑鄙小人，西里尔。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]

and	I	would	distrust	you	thoroughly	except	that	I	know	you	as	well	as	you
和	我	会	怀疑	你	彻底	除了	那	我	知道	你	作为	出色地	作为	你

[noʊ] [ˌem 'iː] .

know	me	.
知道	我	.

如果不是因为我对你和你一样了解，我肯定会对你完全不信任。

[ðæts] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] .

That's	the	virtue	of	being	human	.
那就是	这	美德	的	存在	人类	.

这就是人性的优点。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

We	understand	each	other	without	words	.
我们	理解	每个	其他	没有	字	.

我们无需言语就能互相理解。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃiːp] , [t'ʃɪzlɪŋ] , ['dʌbəl'krɔːsɪŋ] , ['mʌni] - [græbiŋ] [hiːl] .

You	are	a	cheap	,	chiseling	,	doublecrossing	,	money	-	grabbing	heel	.
你	是	一个	便宜的	,	凿刻	,	双重背叛	,	钱	-	抓取	脚跟	.

你是个卑鄙无耻、奸诈狡诈、两面三刀、贪得无厌的混蛋。

[juːd] [kɪk] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [tiːθ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪs] .

You'd	kick	your	mother's	teeth	out	for	a	price	.
你会	踢	你的	母亲的	牙齿	出去	为了	一个	价格	.

只要给钱，你连你妈的牙都能踢掉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] ,

And	**for**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**offer**	**you**	**,**
和	为了	什么	我是	去	到	提供	你	,

而对于我将要提供给你们的东西，

[juːl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

you'll	**jump**	**at**	**the**	**chance**	**to**	**help**	**us**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**have**	**to**	**tell**	**you**
你会	跳	在	这	机会	到	帮助	我们	—	但	我	不	有	到	告诉	你

[ðæt] .

that	**.**
那	.

你会毫不犹豫地抓住机会帮助我们——但这无需我多说。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] . "

You	**know**	**already**	**.**	**"**
你	知道	已经	.	"

你早就知道了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [noʊ] [ɔːl'redi] ? " [aɪ] [sed] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**—**	**know**	**already**	**?**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	什么	做	你	意思是	—	知道	已经	?	"	我	说	.

"你的意思是——已经知道了？"我问道。

" [kæn; kən][aɪ] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

"	**Can**	**I**	**read**	**your**	**mind**	**?**	**"**
"	能	我	读	你的	头脑	?	"

我可以读懂你的心思吗?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — " ['rɛdˌmæn][bɪ'gæn] .

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**—**	**"**	**Redman**	**began**	**.**
"	做	你	意思是	到	告诉	我	—	"	雷德曼	开始	.

"你是想告诉我——"雷德曼刚开口。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

And	**then**	**a**	**peculiar**	**smile**	**crossed**	**his**	**face**	**,**	**a**	**light**	**of**	**dawning**	**comprehension**
和	然后	一个	奇特	微笑	交叉	他的	脸	,	一个	光	的	黎明	理解

.

.
.

然后，他脸上浮现出一丝奇特的微笑，那是顿悟的光芒。

" [waɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ˌtelɪ'pæθɪk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

"	**Why**	**no**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**why**	**should**	**you**	**be**	**telepathic**	**—**	**why**	**should**	**you**	**?**
"	为什么	不	,	"	他	说	,	"	为什么	应该	你	是	心灵感应	—	为什么	应该	你	?

"为什么不呢？"他说道，"你为什么要拥有心灵感应能力——你为什么要拥有这种能力？"

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kept] ['haɪdɪŋ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

And	**to**	**think**	**I**	**kept**	**hiding**	**—**	**"**	**he**	**broke**	**off**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**with**
和	到	思考	我	保留	隐藏	—	"	他	打破	离开	和	看起来	在	我	和

[ə; eɪ][suː'pɪrɪər] [lʊk] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][dɔːg] .

a	**superior**	**look**	**a**	**man**	**gives**	**his**	**dog**	**.**
一个	优越的	看	一个	男人	给予	他的	狗	.

想想我一直躲着——"他突然停了下来，用一种男人看狗的优越的眼神看着我。

[ə'fekʃənət] [bʌt; bət] ['pɪtɪɪŋ] .

Affectionate	**but**	**pitying**	**.**
亲热	但	怜悯	.

既充满爱意又令人怜悯。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪk] [fiːldz] [prə'tektɪŋ] [ðæt] [daɪs] [geɪm] — [ænd; ənd][aɪ]

"	No	wonder	there	were	no	psych	fields	protecting	that	dice	game	—	and	I
"	不	想知道	那里	是	不	心理学	字段	保护	那	骰子	游戏	—	和	我

[θɔːt] — " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [læf] .

thought	—	"	he	started	to	laugh	.
想法	—	"	他	开始	到	笑	.

"难怪那场掷骰子游戏没有心理场保护——我还以为——"他笑了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [waɪ] [ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] [siːld] [ɜːrθ] [ɔːf] .

And	I	knew	then	why	the	Patrol	had	sealed	Earth	off	.
和	我	知道	然后	为什么	这	巡逻	有	密封	地球	离开	.

我那时才明白巡逻队为什么要封锁地球。

[mjuː'teitid][baɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , ['spiːdɪd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][ˌevə'luːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊˌʌp]

Mutated	by	radiation	,	speeded	up	in	their	evolution	by	the	effects	of	the	Blowup
变异	经过	辐射	,	加速	向上	在	他们的	进化	经过	这	效果	的	这	爆炸

,

,

,

受辐射变异，又因宇宙大爆炸的影响而加速进化，

['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mentəli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv]

Earthmen	were	as	far	ahead	of	us	mentally	as	we	were	ahead	of
地球人	是	作为	远的	前方	的	我们	精神上	作为	我们	是	前方	的

[ðem; ðəm] [ˌteknə'lɑːdʒɪkli] .

them	technologically	.
他们	技术上	.

地球人在智力上领先于我们，就像我们在技术上领先于他们一样。

[tuː; tə][let] [ðiːz] ['tɛləˌpæθs] ,

To	let	these	telepaths	,
到	让	这些	心灵感应者	,

为了让这些心灵感应者，

[ðiːz] [ˌtelɪkɪ'netɪk] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [els] — [luːs] [ɑːn][ðə; ði]['gæləksi] [wʊd] [biː; bi]

these	telekinetics	—	and	God	knows	what	else	—	loose	on	the	Galaxy	would	be
这些	心灵感应	—	和	上帝	知道	什么	别的	—	松动的	在	这	星系	会	是

[laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] - [luːs] [ɪn][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][fæt] [sləʊt] .

like	turning	a	bunch	of	hungry	kelats	loose	in	a	herd	of	fat	sloats	.
喜欢	转弯	一个	束	的	饥饿的	-	松动的	在	一个	一群	的	胖的	懒汉	.

这些拥有心灵感应能力的人——以及天知道还有什么其他东西——如果被放逐到银河系，就好比把一群饥饿的凯拉特人放进一群肥胖的懒汉中一样。

[maɪ] [hed] [bʌzd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [biːz] .

My	head	buzzed	like	it	was	filled	with	a	hive	of	bees	.
我的	头	嗡嗡作响	喜欢	它	曾是	已填	和	一个	蜂巢	的	蜜蜂	.

我感觉脑袋嗡嗡作响，就像里面装满了蜜蜂一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [aɪ] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] .

For	the	first	time	in	years	I	stopped	thinking	of	the	main	chance	.
为了	这	第一的	时间	在	年	我	停止	思维	的	这	主要的	机会	.

多年来，我第一次不再想着那次主要机会。

[soʊ][help][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['noʊb(ə)l] !

So	help	me	,	I	was	feeling	noble	!
所以	帮助	我	,	我	曾是	感觉	高贵	!

天哪，我当时真是觉得自己很了不起！

" [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['sɪrəl] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .

"	Just	take	it	easy	,	Cyril	,	"	Redman	said	.
"	只是	拿	它	简单的	,	西里尔	,	"	雷德曼	说	.

"别紧张，西里尔，"雷德曼说。

" [dəunt][get] ['eni] [braɪt] [aɪ'diːəz] .
" Don't get any bright ideas .
" 不 得到 任何 明亮的 想法 .

别有什么异想天开的想法。

" [braɪt] [aɪ'diːəz] !
" Bright ideas !
" 明亮的 想法 !

“好主意！”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['getɪŋ] [braɪt] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
I should be getting bright ideas with a character who could read me like a book .
我 应该 是 获得 明亮的 想法 和 一个 特点 WHO 可以 读 我 喜欢 一个 书 .

我应该能从一个能像读一本书一样了解我的人身上获得一些好点子。

[wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
What I needed was something else .
什么 我 需要 曾是 某物 别的 .

我需要的是别的东西。

" [ɪf] [juː; jʊ][koʊ'ɑːpəreɪt] , " ['rɛdˌmæn] [sed] , " [juːl] [biː; bi] [fɪkst] [fɔːr; fər][laɪf] . "
" If you cooperate , " Redman said , " you'll be fixed for life . "
" 如果 你 合作 , " 雷德曼 说 , " 你会 是 固定的 为了 生活 . "

“如果你配合，”雷德曼说，“你这辈子就不用愁了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['kɪdɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" You're not kidding , " I said .
" 你是 不是 开玩笑 , " 我 说 .

“你没开玩笑吧？”我说。

" [aɪ'd][biː; bi] [fɪkst] [ɔːl] [raɪt] .
" I'd be fixed all right .
" ID 是 固定的 全部 正确的 .

“我肯定没问题了。”

[ðə; ði] - [haʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn'drɑːmədə] [ɪf] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] .
The Patrol'd hound me all the way to Andromeda if I helped you .
这 - 猎犬 我 全部 这 方式 到 仙女座 如果 我 帮助 你 .

如果我帮了你，巡逻队会一路追杀我到仙女座星系。

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][aʊt] .
And don't think they wouldn't find out .
和 不 思考 他们 不会 寻找 出去 .

别以为他们不会发现。

[waɪl] [wiː; wi][kɑːnt] [riːd] [maɪndz] , [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['laɪɪŋ] . "
While we can't read minds , we can tell when a man's lying . "
尽管 我们 不能 读 思想 , 我们 能 告诉 什么时候 一个 男人的 说谎 . "

虽然我们无法读懂人心，但我们能分辨出一个人是否在说谎。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːrt][nɑːks] ?
" Have you ever heard of Fort Knox ?
" 有 你 曾经 听到 的 堡 诺克斯 ?

你听说过诺克斯堡吗?

" ['rɛdˌmæn] [æskt] .
" **Redman** **asked** **.**
" 雷德曼 问 .

雷德曼问道。

[fɔːrt][nɑːks] — [fɔːrt][nɑːks] — - !
Fort **Knox** **—** **Fort** **Knox** **—** **fourknocks** **!**
堡 诺克斯 — 堡 诺克斯 — - !

诺克斯堡——诺克斯堡——四敲!

[ðə; ði] [θɔːt] ['stægərd] [ˌem 'iː] .
the **thought** **staggered** **me** **.**
这 想法 交错 我 .

这个想法让我震惊不已。

" [ðə; ði][goʊld][aɪ][hæd; həd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" **The** **gold** **I** **had** **came** **from** **there** **,** " **Redman** **said** **.**
" 这 金子 我 有 来了 从 那里 , " 雷德曼 说 .

“我拥有的黄金就是从那里来的,”雷德曼说。

- !
Fourknocks **!**
- !

福尔诺克斯!

[ʃʊr] , [aɪ'd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sure **,** **I'd** **heard** **of** **it** **.**
当然 , ID 听到 的 它 .

当然，我听说过。

[wʌt] ['sɪtɪzn] ['hædnt] ?
What **citizen** **hadn't** **?**
什么 公民 之前没有 ?

哪个公民没有过这样的经历呢?

[ðeɪ] [stɪl] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæbjələs] [hɔːrd] [ʌv; əv][goʊld] .
They **still** **tell** **stories** **of** **that** **fabulous** **hoard** **of** **gold** **.**
他们 仍然 告诉 故事 的 那 太棒了 囤 的 金子 .

他们至今仍在讲述那笔惊人的黄金宝藏的故事。

[tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ɑːn] [ɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [gʌts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn]
Tons **of** **it** **buried** **on** **Earth** **waiting** **for** **someone** **with** **guts** **enough** **to** **go** **in**
吨 的 它 埋葬 在 地球 等待 为了 某人 和 内脏 足够的 到 去 在
[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and **find** **it** **.**
和 寻找 它 .

地球上埋藏着大量的这种物质，等待着有胆量的人去发现它们。

" [ɔːl][jʊr; jər] [ʃɪp] [wɪl] [hoʊld] , " ['rɛdˌmæn] [sed] .
" **All** **your** **ship** **will** **hold** **,** " **Redman** **said** **.**
" 全部 你的 船 将要 抓住 , " 雷德曼 说 .

“你的船能承受住所有重量,”雷德曼说道。

" ['æftər][wiː; wi]['ænəlaɪz][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .
" **After** **we** **analyze** **its** **principles** **.**
" 后 我们 分析 它是 原则 .

“在我们分析其原理之后。”

" [faɪv] [tʌnz] [ʌv; əv][goʊld] !
" **Five** **tons** **of** **gold** **!**
" 五 吨 的 金子 !

五吨黄金!

[sɪks] ['mɪljən] [mjuːnɪts] !
Six **million** **munits** **!**
六 百万 弹药 !

六百万枚弹药!

[soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] !
So **much** **money** **!**
所以 很多 钱 !

好多钱啊!

[ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [ˌem 'iː] .
It **staggered** **me** **.**
它 交错 我 .

这让我震惊不已。

[aɪ'd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .
I'd **never** **dreamed** **of** **that** **much** **money** **.**
ID 绝不 梦见 的 那 很多 钱 .

我做梦都没想到能有这么多钱。

['rɛdˌmæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
Redman **was** **right** **.**
雷德曼 曾是 正确的 .

雷德曼说得对。

[aɪ] [wʊd] [kɪk] [maɪ] ['mʌðɚz] [tiːθ] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I **would** **kick** **my** **mother's** **teeth** **out** **if** **the** **price** **was** **right** **.**
我 会 踢 我的 母亲的 牙齿 出去 如果 这 价格 曾是 正确的 .

如果价钱合适，我甚至会把我妈的牙齿都踢掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] — [aɪ] [dʒʌmpt] [kən'vʌlsɪvli] .
And **the** **price** **—** **I** **jumped** **convulsively** **.**
和 这 价格 — 我 跳了起来 痉挛地 .

价格——我吓得浑身一颤。

[maɪ][ɑːrm] [brʌʃt] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] , ['kɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['negətɪv] [ɪ'nɜːrʃə] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ]
My **arm** **brushed** **the** **control** **board** **,** **kicking** **off** **the** **negative** **inertia** **and** **slapping**
我的 手臂 刷过 这 控制 木板 , 踢 离开 这 消极的 惯性 和 拍打
[ðə; ði]['æksiəl] [kə'rekʃn] ['dʒɛts] .
the **axial** **correction** **jets** **.**
这 轴向 更正 喷气式飞机 .

我的手臂擦到了控制板，踢掉了负惯性，拍打着轴向修正喷嘴。

[ðə; ði] [ʃɪp] [spʌn] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] !
The **ship** **spun** **like** **a** **top** **!**
这 船 旋转 喜欢 一个 顶部 !

船像陀螺一样旋转!

[sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] [krʌʃt] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [flɔːr] .
Centrifugal **force** **crushed** **me** **against** **the** **control** **room** **floor** **.**
离心 力量 碎 我 反对 这 控制 房间 地面 .

离心力将我压在了控制室的地板上。

['rɛdˌmæn] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [ə'genst]
Redman **,** **an** **expression** **of** **pained** **surprise** **on** **his** **face** **before** **it** **slammed** **against**
雷德曼 , 一个 表达 的 痛苦 惊喜 在 他的 脸 前 它 猛烈抨击 反对
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the **floor** **,**
这 地面 ,

雷德曼脸上露出痛苦惊讶的表情，然后手机重重地摔在了地上。

[wʌz; wəz] [dʒæmd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

was	jammed	helplessly	in	the	corridor	.
曾是	卡住	无助地	在	这	走廊	.

被无助地卡在了走廊里。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [grɪn] .

I	had	time	for	one	brief	grin	.
我	有	时间	为了	一	简短的	咧嘴笑	.

我挤出了一丝微笑。

[ðə; ði][pə'troʊl] [wʊd] ['zɪroʊ][ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][aɪ]

The	Patrol	would	zero	in	on	us	,	and	I'd	have	a	hundred	thousand	I
这	巡逻	会	零	在	在	我们	,	和	ID	有	一个	百	千	我

[kʊd; kəd][spend] .

could	spend	.
可以	花费	.

巡逻队会盯上我们，而我则有十万美元可以花。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][sɪks] ['mɪljən] [aɪ] ['kudnt] [juːz] ?

What	could	I	do	with	six	million	I	couldn't	use	?
什么	可以	我	做	和	六	百万	我	不能	使用	?

我该如何处置这六百万用不完的钱呢?

[ðen] [hel] [broʊk] [aʊt] .

Then	hell	broke	out	.
然后	地狱	打破	出去	.

然后，世界末日就来了。

[ə; eɪ]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [keɪm] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd]

A	fire	extinguisher	came	loose	from	its	fastenings	and	started	flying	around
一个	火	灭火器	来了	松动的	从	它是	紧固件	和	开始	飞行	大约

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kəm'pliːt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] .

the	room	in	complete	defiance	of	artificial	gravity	.
这	房间	在	完全的	蔑视	的	人造的	重力	.

一个灭火器从固定装置上脱落，开始在房间里乱飞，完全无视重力。

[swɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [klɪkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] .

Switches	on	the	control	board	clicked	on	and	off	.
开关	在	这	控制	木板	点击	在	和	离开	.

控制板上的开关发出咔哒咔哒的响声。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bʌkt] , ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

The	ship	bucked	,	shuddered	and	jumped	.
这	船	反抗	,	颤抖	和	跳了起来	.

船身剧烈颠簸、颤抖、跳跃。

[bʌt; bət][ðə; ði][spɪn] [held] .

But	the	spin	held	.
但	这	旋转	握住	.

但这种局面维持住了。

['rɛdˌmæn] , [krʌʃt] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['kudnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Redman	,	crushed	face	down	to	the	floor	,	couldn't	see	what	he	was	doing	.
雷德曼	,	碎	脸	向下	到	这	地面	,	不能	看	什么	他	曾是	正在做	.

雷德曼脸朝下摔在地上，什么也看不见。

[bɪ'saɪdz] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] .

Besides	—	he	didn't	know	what	he	was	doing	—	but	he	was	trying	.
除了	—	他	没有	知道	什么	他	曾是	正在做	—	但	他	曾是	尝试	.

此外——他不知道自己在做什么——但他一直在尝试。

[ðə; ði]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [krækt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn]

The	fire	extinguisher	came	whizzing	across	the	floor	and	cracked	me	on	the	shin
这	火	灭火器	来了	呼啸	穿过	这	地面	和	裂纹	我	在	这	胫

.

:

.

灭火器嗖地一声飞过地板，打中了我的小腿。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ægəni] [left] [maɪ] [lɪps] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [boʊn] [snæp] .

A	scream	of	pure	agony	left	my	lips	as	I	felt	the	bone	snap	.
一个	尖叫	的	纯的	痛苦	左边	我的	嘴唇	作为	我	毛毡	这	骨	折断	.

骨头断裂的那一刻，我发出了一声痛苦的尖叫。

" [gɑːt][juː; jʊ] !

"	Got	you	!
"	得到	你	!

抓到你了！

" ['rɛdˌmæn] [grʌntid] ,

"	Redman	grunted	,
"	雷德曼	哼哼	,

雷德曼哼了一声，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['saɪtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk]

as	he	lifted	his	head	against	the	crushing	force	and	sighted	at	me	like
作为	他	抬起	他的	头	反对	这	压碎	力量	和	目击者	在	我	喜欢

[ə; eɪ] ['gʌnər] .

a	gunner	.
一个	炮手	.

他顶着巨大的压力抬起头，像炮手一样瞄准了我。

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [rɪ'vɜːrst] [ɪts] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] ['hɜːrtl] [æt; ət][maɪ]

The	extinguisher	reversed	its	flight	across	the	room	and	came	hurtling	at	my
这	灭火器	反转	它是	航班	穿过	这	房间	和	来了	疾驰	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

灭火器突然改变方向，横穿房间，朝着我的头部飞来。

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

“为时已晚！

" [aɪ] [gləʊtid] ['mentəli] .

"	I	gloated	mentally	.
"	我	沾沾自喜	精神上	.

我暗自得意。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['noʊviː][ænd; ənd]['kɑːməts][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər]

Then	the	world	was	filled	with	novae	and	comets	as	the	extinguisher
然后	这	世界	曾是	已填	和	新星	和	彗星	作为	这	灭火器

[strʌk] .

struck	.
击	.

随后，随着灭火器的启动，世界充满了新星和彗星。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] ['rɛdˌmæn][wʌz; wəz] [træpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] — ['kudnt] —

The	cheerful	thought	that	Redman	was	trapped	because	he	didn't	—	couldn't	—
这	快乐	想法	那	雷德曼	曾是	被困	因为	他	没有	—	不能	—

[noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

know	how	to	drive	a	hypership	was	drowned	in	a	rush	of	darkness	.
知道	如何	到	驾驶	一个	-	曾是	溺水	在	一个	匆忙	的	黑暗	.

雷德曼被困住是因为他不知道（也不能）如何驾驶超光速飞船，这种令人愉悦的想法被一阵黑暗淹没。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ,

When	I	came	to	,
什么时候	我	来了	到	,

当我醒来时，

[maɪ][leg][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɛvəlz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['rɑ:ki]

my	leg	was	aching	like	a	thousand	devils	and	I	was	lying	on	a	rocky
我的	腿	曾是	疼痛	喜欢	一个	千	魔鬼	和	我	曾是	说谎	在	一个	岩石

['sɜ:rfɪs] .

surface	.
表面	.

我的腿疼得像千疮百孔，而我当时正躺在崎岖不平的岩石地上。

[nɪr] — ['terəbli] [nɪr] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɑ:k] [hə'raɪz(ə)n] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [speɪs]

Near	—	terribly	near	—	was	a	jagged	rock	horizon	cutting	the	black	of	space
靠近	—	可怕	靠近	—	曾是	一个	锯齿状	岩石	地平线	切割	这	黑色的	的	空间

['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][stɑ:rz] .

dotted	with	the	blazing	lights	of	stars	.
虚线	和	这	炽烈	灯	的	明星	.

不远处——非常近——是一道锯齿状的岩石地平线，它划破了漆黑的太空，点缀着璀璨的星光。

[aɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] , [wɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [peɪn][ɪn][leg][ænd; ənd] [hed] .

I	groaned	and	rolled	over	,	wincing	at	the	double	pain	in	leg	and	head	.
我	呻吟	和	滚动	超过	,	畏缩	在	这	双倍的	疼痛	在	腿	和	头	.

我呻吟着翻了个身，腿和头同时传来剧痛，疼得我直皱眉。

['rɛdˌmæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

Redman	was	standing	over	me	,	carrying	a	couple	of	oxygen	bottles	and
雷德曼	曾是	常设	超过	我	,	携带	一个	夫妻	的	氧	瓶子	和

[ə; eɪ] [blæk] [keɪs] .

a	black	case	.
一个	黑色的	案件	.

雷德曼站在我面前，手里拿着几个氧气瓶和一个黑色箱子。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:d] ,

He	looked	odd	,
他	看起来	奇怪的	,

他看起来很奇怪。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [flæt] [ɑ:n]

standing	there	with	a	load	in	his	arms	that	would	have	crushed	him	flat	on
常设	那里	和	一个	加载	在	他的	武器	那	会	有	碎	他	平坦的	在

[mɑ:rz] .

Mars	.
火星	.

他站在那里，怀里抱着的重物，如果是在火星上，早就把他压成肉饼了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] .

And	then	I	knew	.
和	然后	我	知道	.

然后我就明白了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd] .
I **was** **on** **an** **asteroid** **.**
我 曾是 在 一个 小行星 .

我当时在一颗小行星上。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ? "
" **But** **how** **did** **I** **get** **here** **?** **"**
" 但 如何 做过 我 得到 这里 ? "

“但我怎么会到这里来呢？”

" ['iːzi] , " ['red.mænz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] ['hedfoʊn] .
" **Easy** **,** **"** **Redman's** **voice** **came** **over** **my** **headphone** **.**
" 简单的 , " 红人的 嗓音 来了 超过 我的 耳机 .

“简单，”雷德曼的声音从我的耳机里传来。

" ['dɪdnt] ['eniwʌn] ['evər] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **Didn't** **anyone** **ever** **tell** **you** **an** **unconscious** **mind** **is** **easier** **to** **read** **than** **a**
" 没有 任何人 曾经 告诉 你 一个 无意识 头脑 是 更轻松 到 读 比 一个
['kɑːnʃəs] [wʌn] ?
conscious **one** **?**
有意识的 一 ?

难道没人告诉过你，潜意识比意识更容易理解吗?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" **He** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **No** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **I** **don't** **suppose** **they** **did** **—** **but** **it** **is** **.**
" 不 , " 他 持续 , " 我 不 认为 他们 做过 — 但 它 是 .

“不，”他继续说道，“我猜他们没有——但事实就是如此。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Indeed **it** **is** **.**
的确 它 是 .

确实如此。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['bɔtlz] [daʊn] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɑːks][bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
" **He** **laid** **the** **bottles** **down** **,** **and** **put** **the** **box** **beside** **them** **.**
" 他 铺设 这 瓶子 向下 , 和 放 这 盒子 旁 他们 .

他放下瓶子，把盒子放在旁边。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ðə; ði] [ʃɪp] , [stɑːpt] [ðə; ði][spɪn] ,
" **I** **learned** **how** **to** **operate** **the** **ship** **,** **stopped** **the** **spin** **,**
" 我 学习 如何 到 操作 这 船 , 停止 这 旋转 ,

“我学会了如何驾驶这艘船，停止了旋转，

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] ['negətɪv] [ɪ'nɜːrʃə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pə'troʊl] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
and **got** **her** **back** **into** **negative** **inertia** **before** **the** **Patrol** **found** **me** **.**
和 得到 她 后退 进入 消极的 惯性 前 这 巡逻 成立 我 .

在巡逻队找到我之前，我让她重新进入了负惯性状态。

[faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] — [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [juːd]
Found **this** **place** **about** **an** **hour** **ago** **—** **and** **since** **you** **began** **to** **look** **like** **you'd**
成立 这 地方 关于 一个 小时 前 — 和 自从 你 开始 到 看 喜欢 你会
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

大约一小时前找到这个地方——自从你看起来像是要住在这里之后，

[aɪ] ['fɪgjərd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

I	figured	you	should	have	a	chance	.
我	想	你	应该	有	一个	机会	.

我觉得你应该有机会。

[soʊ][aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [er] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] [ʌn'tɪl]

So	I'm	leaving	you	a	communicator	and	enough	air	to	keep	you	alive	until
所以	我是	离开	你	一个	沟通者	和	足够的	空气	到	保持	你	活	直到

[juː; jʊ][kæn; kən][get][help] .

you	can	get	help	.
你	能	得到	帮助	.

所以我给你留下一个通讯器和足够的空气，让你能活到获得救援为止。

[bʌt; bət][soʊ][help][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	so	help	me	—	you	don't	deserve	it	.
但	所以	帮助	我	—	你	不	应得	它	.

但我发誓——你不配得到它。

['æftər][aɪ] [pleɪd] [skwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

After	I	played	square	with	you	,	you	try	to	do	this	to	me	.	"
后	我	玩	正方形	和	你	,	你	尝试	到	做	这	到	我	.	"

我之前跟你公平对付，你现在却想这样对我。

" [skwer] !

"	Square	!
"	正方形	!

“正方形!

" [aɪ] [jelpt] .

"	I	yelped	.
"	我	尖叫	.

我惊叫了一声。

" [waɪ] [juː; jʊ] — " [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ʌn'prɪntəbl] .

"	Why	you	—	"	The	rest	of	what	I	said	was	unprintable	.
"	为什么	你	—	"	这	休息	的	什么	我	说	曾是	无法印刷	.

“你为什么——”我接下来说的话不堪入耳。

['rɛdˌmæn] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['roʊzi][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['glæsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] —

Redman	grinned	at	me	,	his	face	rosy	behind	the	glassite	of	his	helmet	—
雷德曼	咧嘴一笑	在	我	,	他的	脸	红润	在后面	这	玻璃石	的	他的	头盔	—

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

雷德曼冲我咧嘴一笑，透过头盔的玻璃，他的脸颊泛着红晕——然后转过身去。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [jɑːt]

I	turned	to	watch	him	picking	his	way	carefully	back	to	where	the	yacht
我	转向	到	手表	他	挑选	他的	方式	小心	后退	到	在哪里	这	游艇

['restɪd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [rɑːk] .

rested	lightly	on	the	naked	rock	.
休息	轻轻	在	这	裸	岩石	.

我转身看着他小心翼翼地走回游艇轻轻停靠在裸露岩石上的地方。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['erlɑːk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

At	the	airlock	he	turned	and	waved	at	me	.
在	这	气闸	他	转向	和	挥手	在	我	.

在气闸处，他转身向我挥了挥手。

[ðen] [hiː; hi] [skwiːzd] [ˌɪn'saɪd] .

Then	he	squeezed	inside	.
然后	他	挤压	里面	.

然后他挤了进去。

[ðə; ði] [lɑːk] [kloʊzd] .

The	lock	closed	.
这	锁	关闭	.

锁关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ʃɪmər] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [briːfə] [blæst][ʌv; əv] [hiːt] ,

There	was	a	brief	shimmer	around	the	ship	—	a	briefer	blast	of	heat	,
那里	曾是	一个	简短的	闪烁	大约	这	船	—	一个	简报	爆炸	的	热	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] ['vænɪʃt] .

and	the	yacht	vanished	.
和	这	游艇	消失了	.

船周围短暂地闪了一下——一阵更短暂的热浪袭来，游艇消失了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] .

I	turned	on	the	communicator	and	called	for	help	.
我	转向	在	这	沟通者	和	称为	为了	帮助	.

我打开通讯器呼救。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði][pə'troʊl][bænd] .

I	used	the	Patrol	band	.
我	用过的	这	巡逻	乐队	.

我用的是巡逻手环。

" [aɪl] [kiːp] [ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [tɜːrnd] [ɑːn][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hoʊm][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ,

"	I'll	keep	the	transmitter	turned	on	so	you	can	home	in	on	me	,
"	患病的	保持	这	发射机	转向	在	所以	你	能	家	在	在	我	,

“我会一直开着发射器，这样你就能找到我了。”

" [aɪ] [brɔːd] - ['kæstɪd] , " [bʌt; bət][get] [ðæt] ['ɜːrθˌmæn] [fɜːrst] !

"	I	broad	-	casted	,	"	but	get	that	Earthman	first	!
"	我	广阔	-	铸造	,	"	但	得到	那	地球人	第一的	!

我广播道：“但先抓住那个地球人！”

['hiːz] [gɑːt][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] .

He's	got	my	money	and	my	ship	.
他是	得到	我的	钱	和	我的	船	.

他拿走了我的钱和我的船。

[pɪk] [ˌem 'iː][ʌp]['leɪtər] , [bʌt; bət][get][hɪm; ɪm] [naʊ] !

Pick	me	up	later	,	but	get	him	now	!
挑选	我	向上	之后	,	但	得到	他	现在	!

晚点再来接我，但现在先把他带走！

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɔːr][nɑːt] ,

"	I	didn't	know	whether	my	message	was	received	or	not	,
"	我	没有	知道	无论	我的	信息	曾是	已收到	或者	不是	,

我不知道我的信息是否被收到，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['rɛdˌmæn] ['dɪdnt] [liːv] [ˌem 'iː]['eni] [rɪ'siːvər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['speɪssuːt] ['ɪntərkɑːm][ɪn]

because	Redman	didn't	leave	me	any	receiver	other	than	the	spacesuit	intercom	in
因为	雷德曼	没有	离开	我	任何	接收者	其他	比	这	太空服	对讲机	在

[maɪ] ['helmɪt] .

my	helmet	.
我的	头盔	.

因为雷德曼除了我头盔里的宇航服对讲机之外，没有给我留下任何其他接收器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [piːs] [ʌv; əv] ['miːnnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

It	was	,	I	suspected	,	a	deliberate	piece	of	meanness	on	his	part	.
它	曾是	,	我	怀疑	,	一个	商榷	片	的	卑鄙	在	他的	部分	.

我怀疑这是他故意为之的卑鄙行为。

[soʊ][aɪ][kept] ['tɔ:kɪŋ] [ʌn'tɪl][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kroʊk] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][pə'troʊl] , ['kɔ:lɪŋ]

So	I	kept	talking	until	my	voice	was	a	hoarse	croak	,	calling	the	Patrol	,	calling
所以	我	保留	说	直到	我的	嗓音	曾是	一个	嘶哑	发牢骚	,	呼叫	这	巡逻	,	呼叫

— ['kɔ:lɪŋ] — ['kɔ:lɪŋ] ,

—	calling	—	calling	,
—	呼叫	—	呼叫	,

于是我一直喊，直到嗓子嘶哑得厉害，不停地呼叫巡逻队，呼叫——呼叫——呼叫，

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [blæk] [ʃɑ:rk] [ʃeɪp] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði][stɑ:rz][ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

until	a	black	shark	shape	blotted	out	the	stars	overhead	and	a	couple	of
直到	一个	黑色的	鲨鱼	形状	印迹	出去	这	明星	开销	和	一个	夫妻	的

[pə'trəulmən][ɪn] - ['hoʊmd][ɪn][ɑ:n][ˌem 'i:] .

Patrolmen	in	jetsuits	homed	in	on	me	.
巡警	在	-	家	在	在	我	.

直到一道黑色的鲨鱼形状遮蔽了头顶的星空，几个穿着喷气式飞行服的巡逻队员向我逼近。

" [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	get	him	?
"	做过	你	得到	他	?

你抓到他了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði][pə'troʊlmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	Patrolman	bending	over	me	shrugged	his	shoulders	.
这	巡警	弯曲	超过	我	耸了耸肩	他的	肩膀	.

巡警弯下腰，耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	They	haven't	told	me	,	"	he	said	.
"	他们	还没有	讲述	我	,	"	他	说	.

“他们还没告诉我，”他说。

[ðeɪ] [hɔ:ld] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] - , [pʊt][maɪ][leg][ɪn][ə; eɪ][kæst] ,

They	hauled	me	back	to	Marsport	,	put	my	leg	in	a	cast	,
他们	拖拽	我	后退	到	-	,	放	我的	腿	在	一个	投掷	,

他们把我拖回了马斯波特，给我的腿打了石膏。

[ræn][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][laɪ] [dɪ'tektər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:st] [ˌem 'i:][ɪn][dʒeɪl][fɔ:r; fər] [seɪf'ki:pɪŋ] .

ran	me	through	the	lie	detector	,	and	then	tossed	me	in	jail	for	safekeeping	.
跑	我	通过	这	说谎	探测器	,	和	然后	抛掷	我	在	监狱	为了	保管	.

他们对我进行了测谎，然后为了安全起见把我关进了监狱。

[aɪ] [bi:f] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒeɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [laʊd] .

I	beefed	about	the	jail	,	but	not	too	loud	.
我	牛肉	关于	这	监狱	,	但	不是	也	大声	.

我抱怨过监狱的事，但声音不大。

[æz; əz][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] - [hændz] .

As	I	figured	it	I	was	lucky	to	be	out	of	Abie's	hands	.
作为	我	想	它	我	曾是	幸运的	到	是	出去	的	-	双手	.

我当时就想，能摆脱艾比的控制，我真是太幸运了。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] ,

Two	days	later	,
二	天	之后	,

两天后，

[ə; eɪ][pə'troʊlmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][tæbz] [ʃoʊd] [ʌp]

a	Patrolman	with	the	insignia	of	a	Commander	on	his	collar	tabs	showed	up
一个	巡警	和	这	徽章	的	一个	指挥官	在	他的	衣领	标签页	显示	向上

[æt; ət][maɪ] [sel] .

at	my	cell	.
在	我的	细胞	.

一名领章上佩戴着指挥官徽章的巡警出现在我的牢房里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] .

He	was	apologetic	.
他	曾是	道歉的	.

他表示歉意。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [hi:; hi] [sed] .

I	was	a	hero	,	he	said	.
我	曾是	一个	英雄	,	他	说	.

他说："我当时是个英雄。"

[si:mz] [laɪk][ðə; ði][pə'troʊl] [kɔ:t] ['rɛd,mæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sni:k] [θru:] [ðə; ði]['æstərɔɪd][belt][ɑ:n]

Seems	like	the	Patrol	caught	Redman	trying	to	sneak	through	the	asteroid	belt	on
似乎	喜欢	这	巡逻	捕捉	雷德曼	尝试	到	潜行	通过	这	小行星	腰带	在

['stændərd][draɪv][ænd; ənd]['blæstɪd][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [speɪs] .

standard	drive	and	blasted	him	out	of	space	.
标准	驾驶	和	炸毁	他	出去	的	空间	.

巡逻队似乎发现雷德曼试图以标准模式偷偷穿过小行星带，并把他击落了太空。

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [lu:s] .

So	they	gave	me	the	reward	and	turned	me	loose	.
所以	他们	给予	我	这	报酬	和	转向	我	松动的	.

于是他们给了我奖励，然后放我走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [du:][ˌem 'i:]['eni] [gʊd] .

But	it	didn't	do	me	any	good	.
但	它	没有	做	我	任何	好的	.

但这对我没有任何好处。

['æftər]['tæksɪz] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,

After	taxes	,	it	only	came	to	twenty	thousand	,
后	税收	,	它	仅有的	来了	到	二十	千	,

扣除税款后，只剩下两万了。

[ænd; ənd] ['æbi] [græbd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

and	Abie	grabbed	that	before	I	could	get	out	of	town	.
和	阿比	抓住	那	前	我	可以	得到	出去	的	镇	.

在我离开小镇之前，艾比就抢走了它。

[laɪk] [aɪ] [sed] , - [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [wer] ['mʌni:z] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd]['rɛd,mæn][hæd; həd]['teɪkən]

Like	I	said	,	Abie's	unforgiving	where	money's	concerned	,	and	Redman	had	taken
喜欢	我	说	,	-	毫不留情	在哪里	钱的	担心的	,	和	雷德曼	有	已采取

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['oʊvər] ['θɜ:rti] ['ki:,loʊz] ,

him	for	over	thirty	kilos	,
他	为了	超过	三十	公斤	,

正如我所说，阿比在钱的问题上毫不留情，雷德曼骗了他三十多公斤。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['æbi] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]

which	,	according	to	Abie	was	my	fault	for	lifting	him	and	getting	him
哪个	,	根据	到	阿比	曾是	我的	过错	为了	举重	他	和	获得	他

[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

out	of	town	.
出去	的	镇	.

据艾比说，这都是我的错，因为我把他抱起来带出了城。

['æftər][hi:; hi][gɑ:t][maɪ] ['twenti] ['ki:ˌloʊz][hi:; hi] [stɪl] ['fɪgjərd] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [twelv] — [ænd; ənd][soʊ]

After	he	got	my	twenty	kilos	he	still	figured	I	owed	him	twelve	—	and	so
后	他	得到	我的	二十	公斤	他	仍然	想	我	欠款	他	十二	一	和	所以

[aɪv] ['nevər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

I've	never	made	it	back	.
我已经	绝不	制成	它	后退	.

他拿走了我的二十公斤，却仍然认为我欠他十二公斤——所以我一直没能还清。

['evri] [taɪm] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [steɪk] [hi:; hi][græbz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

Every	time	I	get	a	stake	he	grabs	it	,	and	what	with	the	interest	,
每一个	时间	我	得到	一个	赌注	他	抓住	它	,	和	什么	和	这	兴趣	,

每次我获得股份，他都会抢走，再加上利息，

[aɪ] [stɪl] [oʊ] [hɪm; ɪm] [twelv] .

I	still	owe	him	twelve	.
我	仍然	欠	他	十二	.

我还欠他十二块钱。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [ki:p] ['traɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .

But	I	still	keep	trying	,	because	there's	still	a	chance	.
但	我	仍然	保持	尝试	,	因为	有	仍然	一个	机会	.

但我仍然会继续尝试，因为还有机会。

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] ['rɛdˌmæn] [proʊbd] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði]

You	see	,	when	Redman	probed	around	in	my	mind	to	learn	how	to	run	the
你	看	,	什么时候	雷德曼	探测	大约	在	我的	头脑	到	学习	如何	到	跑步	这

['speɪsʃɪp] ,

spaceship	,
飞船	,

你看，当雷德曼探入我的脑海，试图了解如何驾驶宇宙飞船时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

he	was	in	a	hurry	.
他	曾是	在	一个	匆忙	.

他很着急。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][maɪ][breɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [hi:; hi][left][ˌem 'i:]

He	must	have	done	something	to	my	brain	,	because	when	he	left	me
他	必须	有	完毕	某物	到	我的	脑	,	因为	什么时候	他	左边	我

[ɑ:n] [ðæt] ['æstərɔɪd] ,

on	that	asteroid	,
在	那	小行星	,

他肯定对我的大脑做了什么，因为当他把我留在那颗小行星上时，

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

as	he	turned	and	waved	at	me	,
作为	他	转向	和	挥手	在	我	,

他转过身来朝我挥了挥手，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɑ:p]

I	could	hear	him	thinking	that	the	Patrol	would	not	be	able	to	stop
我	可以	听到	他	思维	那	这	巡逻	会	不是	是	有能力的	到	停止

-

hyperships	,
-	,

我能听出他在想巡逻队无法阻止超光速飞船。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] ['emɪgreɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [kliːn]

and	if	he	made	it	to	Earth	his	people	could	emigrate	to	some	clean
和	如果	他	制成	它	到	地球	他的	人们	可以	移民	到	一些	干净的

[wɜːrld][ænd; ənd][stɑːp] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][ðer; ðər][kɪdz] ,

world	and	stop	having	to	inject	their	kids	,
世界	和	停止	拥有	到	注入	他们的	孩子们	,

如果他能到达地球，他的人民就可以移民到某个更清洁的世界，不再需要给他们的孩子注射药物。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər][kɪdz][kʊd; kəd] [kræʃ] [ðə; ði]

and	while	they	couldn't	make	the	grade	themselves	,	their	kids	could	crash	the
和	尽管	他们	不能	制作	这	年级	他们自己	,	他们的	孩子们	可以	碰撞	这

['gæləksi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

Galaxy	without	any	trouble	.
星系	没有	任何	麻烦	.

虽然他们自己无法达到标准，但他们的孩子却能毫不费力地征服银河系。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['empti] [ɜːrθ] .

I	got	the	impression	that	it	wouldn't	be	too	much	trouble	to	empty	Earth	.
我	得到	这	印象	那	它	不会	是	也	很多	麻烦	到	空的	地球	.

我感觉把地球清空应该不是什么难事。

[siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [left] .

Seems	as	though	there	wasn't	many	more	than	a	million	people	left	.
似乎	作为	尽管	那里	不是	许多	更多的	比	一个	百万	人们	左边	.

似乎只剩下不到一百万人了。

[ðə; ði] [red] ['kʌlər] ['wɔznt] [kəm'pliːt] [prə'tekʃn] [ə'pærəntli] .

The	red	color	wasn't	complete	protection	apparently	.
这	红色的	颜色	不是	完全的	保护	显然	.

显然，红色并不能提供完全的保护。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

And	there's	another	thing	.
和	有	其他	事物	.

还有一件事。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][aɪ][gɑːt][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ,

About	a	month	after	I	got	the	reward	,
关于	一个	月	后	我	得到	这	报酬	,

大约在我收到奖励一个月后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm] [sen'tɔːrəs] [viː][ə'baʊt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)lz]

there	was	a	minor	complaint	from	Centaurus	V	about	one	of	their	officials
那里	曾是	一个	次要的	抱怨	从	半人马座	V	关于	一	的	他们的	官员

[huː] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] .

who	disappeared	on	a	vacation	trip	to	Mars	.
WHO	消失	在	一个	假期	旅行	到	火星	.

半人马座五号星曾提出一项小投诉，称其一名官员在火星度假旅行中失踪。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [klæs] , ['sɪriəl] [saɪ; si] - .

His	ship	was	a	Starflite	class	,	Serial	CY	122439	.
他的	船	曾是	一个	-	班级	,	序列号	CY	-	.

他的飞船是星光级，序列号为 CY 122439。

[get][ðə; ði][aɪ'diːə] ?

Get	the	idea	?
得到	这	主意	?

明白了吗?

[soʊ][aɪ] [kiːp] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tʊrɪsts] [laɪk][juː; jʊ] .

So	I	keep	watching	all	the	incoming	tourists	like	you	.
所以	我	保持	观看	全部	这	即将到来	游客	喜欢	你	.

所以我一直在观察像你这样的游客。

['sʌmdeɪ] [aɪ] ['fɪgjər] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diː'kʌlə,raɪzd] ['ɜːrθˌmæn] .

Someday	**I**	**figure**	**I'm**	**going**	**to**	**run**	**into**	**a**	**decolorized**	**Earthman**	**.**
总有一天	我	数字	我是	去	到	跑步	进入	一个	脱色	地球人	.

总有一天我会遇到一个褪色的地球人。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**won't**	**be**	**able**	**to**	**stay**	**away**	**any**	**more**	**than**	**the**	**other**	**peoples**	**of**	**the**
他们	惯于	是	有能力的	到	停留	离开	任何	更多的	比	这	其他	人民	的	这

['gæləksi] .

Galaxy	**.**
星系	.

他们和其他银河系居民一样，最终也无法远离这里。

[oʊld] ['mʌðər] [ɜːrθ] [kiːps] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪv] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər]

Old	**Mother**	**Earth**	**keeps**	**dragging**	**them**	**back**	**even**	**though**	**they've**	**been**	**gone**	**for**
老的	母亲	地球	保持	拖拽	他们	后退	甚至	尽管	他们有	到过	已消失	为了

['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

over	**a**	**thousand**	**years**	**.**
超过	一个	千	年	.

即使他们已经离开一千多年，古老的地球母亲仍然不断地将他们拉回来。

[dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɑːrz] .

Don't	**get**	**the**	**idea**	**they**	**want**	**to**	**see**	**Mars**	**.**
不	得到	这	主意	他们	想	到	看	火星	.

别以为他们想去看火星。

[its] [ɜːrθ] [ðæt] [drɔːz] [ðem; ðəm] .

It's	**Earth**	**that**	**draws**	**them**	**.**
它是	地球	那	平局	他们	.

是地球吸引着它们。

[ænd; ənd] ['itl] [drɔː] [æn; ən] [ɜ˞ːθmənz] [kɪdz] .

And	**it'll**	**draw**	**an**	**Earthman's**	**kids**	**.**
和	它将	画	一个	地球人的	孩子们	.

它会吸引地球人的孩子们。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ['red.mænz][maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðerz] ,

And	**I**	**figure**	**that**	**if**	**I**	**could**	**read**	**Redman's**	**mind**	**,**	**I**	**can**	**read**	**theirs**	**,**
和	我	数字	那	如果	我	可以	读	红人的	头脑	,	我	能	读	他们的	,

我想，如果我能读懂雷德曼的心思，我也能读懂他们的心思。

[tuː] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [sɪns] .

too	**even**	**though**	**I**	**haven't**	**read**	**a**	**thought**	**since**	**.**
也	甚至	尽管	我	还没有	读	一个	想法	自从	.

即便我之后再也没有读过任何文章。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	**figures**	**,**	**does**	**it**	**not**	**?**
它	数据	,	做	它	不是	?

果然不出所料，不是吗?

[heɪ] ! [hoʊld][ɑːn] !

Hey	**!**	**Hold**	**on**	**!**
嘿	!	抓住	在	!

嘿！等等！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rʌn] .

There's	**no**	**need**	**to**	**run**	**.**
有	不	需要	到	跑步	.

没必要跑。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['fɪfti] [jɪr] [oʊld] [bɪl] — [plʌs] ['ɪntrəst] .

All	**I**	**want**	**to**	**do**	**is**	**collect**	**a**	**fifty**	**year**	**old**	**bill**	**—**	**plus**	**interest**	**.**
全部	我	想	到	做	是	收集	一个	五十	年	老的	账单	—	加	兴趣	.

我只想收回一张五十年前的账单——外加利息。

[jʊr; jər] [foʊks] [oʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] .

Your	**folks**	**owe**	**me**	**that**	**much**	**.**
你的	各位	欠	我	那	很多	.

你父母欠我这点情。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神